

MÁR 12000  
PÉLDÁNY!

AJÁNDÉKPÉLDÁNY 赠阅

# 欧洲丝绸路 *Selyemút*

MAGYAR-KÍNAI KÉTNYELVŰ KÉTHAVI MAGAZIN 匈 中双语双月杂志

2007. II. szám 第二期



Szabadság, szerelem

自由与爱情



在匈牙利中国发行  
12000册

福清鑫艺纺织有限公司是一家有十多年生产经验, 致力于产品品质、设计创新、诚信务实的专业花式线带生产企业, 能生产各种原料成份组合的花式纱线及珠片珠管连线纱。

公司生产之产品在原材料上运用晴纶、锦纶、羊毛、棉、人造丝、人造棉、苧麻、亚麻、丝、涤纶、马海毛、安哥拉兔毛、金银丝、天丝、莫代尔、竹纤维、大豆纤维、不锈钢丝、珠片珠管等各种规格的天然及合成纤维, 通过我们先进的技术设备加工组合成不同成份, 花式品种齐全, 色彩多样的花式线带, 常规产品包括圈圈纱、粒仔纱、波纹纱、大肚纱、织带纱、包芯纱、马海毛、冰岛毛、割毛纱、胡须纱、手钩纱、轨道纱、珠片珠管连线纱等系列。

产品广泛应用于机织、针织、经编、手工编织等多种领域, 产品的支数花式不同, 以适应于春夏秋冬的四季季节气候的变化, 最终的成品具代表性如有: 机织物产品如大衣、西服、地毯; 针织物产品如羊毛衫; 手工产品有帽子、围巾; 经编物产品有装饰布、鞋材、发饰等等多种与人们生活密切相关之必需品。

公司产品品种齐全, 技术力量雄厚, 产品新颖、工艺先进、据市场需求, 把握市场潮流方向, 不断推出新产品, 可满足不同客户特殊需求进行设计生产, “你的需求就是我们的目标”。

本公司热忱期待与针织界的有识之士真诚合作!

*Perfect for storing just about anything.*

地址: 福建省福清市渔溪镇工业区(福厦路北段62公里处) 邮编: 350307

E-mail: xinyi@fqxyfz.com fqxyfz@263.net

电话: +86 (0) 591-85671633 85671699

传真: +86 (0) 591-85671399

网址: www.fqxyfz.com www.fancyyarn.com.cn

A Fu Qing Xin Yi Kft. több mint tízéves tapasztalattal rendelkező, a minőség és az újítások iránt elkötelezett, megbízható fonalgyártó vállalat. A cég az alapanyagok páratlanul széles skálájából képes fonalakat valamint gyöngyfonalakat gyártani. Az alapanyagok felsorolása szinte lehetetlen, hiszen ezek sora a természetes gyapjútól és gyapottól kezdve, ezek mesterséges változatain, de a bambuszon, szóján, lenen, moheren stb. keresztül az arany és ezüstsálakig, az akrilig illetve különböző kompozit anyagokig terjed. A vállalat a legfejlettebb technológiát használja és minőségbiztosítási rendszert alkalmazva, új termékek kidolgozásával formálja a piaci trendeket. Jelmondatunk:

„Az Ön igénye a mi célunk”. Őszintén bízunk az együttműködésben és a közös sikerben.

# „Már kiskoromban hallottam Petőfi Sándorról”

Interjú Zhang Chunxiang új kínai nagykövettel

**Zhang Chunxiang 58 éves, két felnőtt gyermek apja, 2007 márciusának közepén érkezett Budapestre a feleségével.**

**Selyemút: Excellenciás úr, gratulálunk a nagyköveti megbízatásához, és mivel szeretnénk bemutatni, az első kérdésünk: mit tudhatunk az életéről?**

**Zhang Chunxiang:** Parasztcsaládból származom, négyen vagyunk testvérek, és én vagyok a legidősebb fiú. A gimnázium után két évig katonáskodtam, majd egyetemre küldtek tanulni. A pekingi egyetem elvégzése után az első munkahelyem Pakisztánban volt, ahova tolmácsként kerültem. Tolmácsoltam például az első pakisztáni-kínai autót-út-építkezésén, és az országban még a taxisofőr is ismert, nem csak az elnök.

Az angolon kívül beszéltem az urdu nyelvet is. Közel 24 évet töltöttem ott, az ottani nagyköveti állásból kerültem ide.



张春祥大使

Zhang Chunxiang

**Selyemút: Véleménye szerint minnek, milyen előismereteknek köszönheti, hogy önt választották erre a tisztségre?**

**Zhang Chunxiang:** Odamegyek, ahova irányítanak. A szeptember 11-i New Yorki terrortámadás után azonnal visszaküldtek Pakisztánba, ahol igen feszült volt a helyzet. Nagyon nehéz időszak volt, de végül minden rendeződött. A magyarországi áthelyezéséről szóló értesítést már tavaly szeptemberben kézhez kaptam, viszont az indulás Hu Jintao államfő pakisztáni látogatása és más elintéznivalók miatt elhúzódott. Csak márciusban tudtam visszatérni Kínába, és ahogy a munkám átvettem, két hét után azonnal indultam ide. Még csak pár hete vagyok a posztomon, de azóta találkoztam már több kínai delegációval, és jelenleg Wu Banguo, az Országos Kínai Népi Gyűlés elnökének a magyarországi látó-

## “我很小的时候就听说过裴多菲”

——访中国驻匈新任大使张春祥

张春祥大使今年58岁，有两个已经成年的孩子。今年3月中旬，他和妻子一起踏上了布达佩斯赴任之旅。

**丝绸之路:** 大使阁下，祝贺您当任大使。首先请向我们的读者介绍一下您自己好吗？

**张春祥大使:** 我出生于一个普通的农民家庭，兄弟姐妹一共四个，我排行长子。中学毕业后我当了两年兵。随后被部队送到北京大学学习英语和乌尔都语。毕业后被派驻巴基斯坦工作，当时正在修建中-巴友谊公路，那是两国间的第一条公路。我在那里担任翻译。在巴基斯坦我一共

工作了近二十四年。不光总统，就连出租汽车司机都认识了我。来此之前，我在巴基斯坦当了将近五年的大使。

**丝绸之路:** 那么您是怎样被选到匈牙利来做大使的呢？

**张春祥大使:** 国家派到哪里，我就去哪里。“9·11”事件后，国家马上就又把我派到了巴基斯坦。当时那里的形势十分紧张，是一段特别困难的时期。但我一切都处理得很好。有关我转赴匈牙利工作一事，在去年九月就已经决定，但由于当时国家主席胡锦涛访巴的事情，所以来匈牙利的时才耽搁了。我今年三月才从巴基斯坦回到北京，两个星期的工作交接后，就立即动身来到了这里。在就职的短短几个星期内，我已经接待了许多中国代表团，目前

Lapunk főszponzorai:  
本刊主赞助单位

AsiaCenter  
BUDAPEST  
亚洲中心



gatására készülünk. Nagyon fontos dolognak tartom, hogy ismét egy magas rangú kínai vezető látogat Magyarországra.

### Selyemút: Járt már Magyarországon, netán dolgozott is a közép-európai térségben?

**Zhang Chunxiang:** Nem voltam korábban Magyarországon, de mielőtt ide kerültem, sokat olvastam az országról, és már kiskoromban hallottam Magyarországról, Petőfi Sándorról, sőt ismertem is főleg a Szabadság, szerelem... című versét. És úgy tudtam, hogy rokon nemzet vagyunk, a magyarok Ázsiából jöttek a mai hazájukba. Nagyon tehetséges nemzet a magyar, sok világszerte ismert tudós, felfedező, Nobel-díjas magyar származású. Szóval egyáltalán nem idegen számomra az ország.

### Selyemút: Várható-e valami változás a nagykövetség munkájában? Milyen célokkal, tervekkel, feladatokkal érkezett Budapestre?

**Zhang Chunxiang:** Úgy gondolom, hogy a Magyarország és Kína közötti kapcsolat nap, mint nap jobb lesz, és a térségben Magyarország fontos ország Kína számára. Az elődöm kiváló munkát



Diszszázad fogadja a megbízólevelét átadására érkező új kínai nagykövetet az elnöki palota előtt a Budai Várban

礼宾队在布达城堡的总统府前为新上任的驻匈中国大使递交授权书举行欢迎仪式

végzett, nekem csak jobban kell dolgoznom, hiszen még egy lépcsővel följebb kell lépni. Ahogy látom, sok a lehetőség kapcsolataink továbbfejlesztésére a tudomány, az oktatás, a kultúra, a turizmus stb. területén, és a kereskedelemben is kölcsönös befektetésekre van még lehetőség.

### Selyemút: Milyen hobbija van?

**Zhang Chunxiang:** Szeretek kosárlabdázni, de mióta itt vagyok, még nem volt rá időm.

正忙着筹备全国人大委员长吴邦国的访匈事宜。我认为，这样的高层领导人来匈牙利访问是件非常大的事情。

**丝绸路:** 您此前来过中欧吗? 是否到过匈牙利?

**张春祥大使:** 我以前没来过匈牙利。但来此赴任前我读了大量有关匈牙利的资料。我小时候就听说过匈牙利, 就听说过裴多菲, 更听说过他的自由与爱情的那首诗, 我还听说, 中匈两国人民是“亲戚”, 匈牙利人的祖先是来自亚洲迁移过来的。其实我出生的地方离通往欧洲的丝绸之路就只有一百公里。匈牙利民族是个充满智慧的民族, 世界上很多科学家、发明家, 诺贝尔奖得主都出自于匈牙利。匈牙利对我来说丝毫不陌生。

**丝绸路:** 使馆的工作会有什么变化吗? 您这次来布达佩斯工作带来了什么新的计划、打算, 有何新的任务?

**张春祥大使:** 我觉得中匈两国关系日益兴旺。匈牙利对中国来说很重要。而且两国的关系可以更上一层楼。我的前任在这里工作得很出色, 对我来说只能将工作做得更好、更进一步。我认为我们

在许多领域中可以继续发展, 比如在科学技术、教育、文化、旅游业方面等等。而且, 贸易领域中的双边投资还有潜力。

**丝绸路:** 您的业余爱好都有哪些呢?

**张春祥大使:** 我喜欢打篮球, 不过来这之后到现在还没顾得上呢。



新任中国驻匈牙利大使张春祥大使在匈牙利总统府向索勇·拉兹洛总统递交大使授权书  
Zhang Chunxiang, a Kínai Népköztársaság új magyarországi nagykövete a Sándor palotában átadta megbízólevelét Sólyom Lászlónak, a köztársaság elnökének

# „Talpra magyar, hí a haza...”

Március 15-e az 1848-1849-es forradalom és szabadságharc kezdetének, a függetlenség kivívásának és az alkotmányos berendezkedés megteremtésének napja, Magyarország nemzeti ünnepe. Ezen a napon a megemlékezők kokárdát tűznek a ruhájukra, mely hagyomány a francia forradalom nyomán keletkezett.

Az 1848. március 15-i nap nem volt előtörténet nélküli. Magyarország a XIX. század első felében már hosszú ideje a Habsburg birodalomhoz csatolt állam volt. Nem rendelkezett saját hadsereggel, és bár volt külön magyar Országgyűlés, az először latin, majd német nyelven tartotta üléseit. A magyarok törekedtek az önállóságra. Az 1830-as években a magyar nemesség legkiválóbbjai álltak élére a változásokért folyó küzdelemnek, amelynek a nagybirtokos gróf Széchenyi István és a politikus, újságíró Kossuth Lajos vált a vezetőjévé. 1847 nyarán megalakult az ellenzéki párt, aminek elnöke gróf Batthyány Lajos lett. Kiadták a párt követeléseit tartalmazó Ellenzéki Nyilatkozatot, amiben többek között felelős



1848至1849年的 Pivax 咖啡馆

A Pivax kávéház 1848-49-ben

magyar kormány létrehozását, sajtószabadságot, egyesületi és gyülekezési jogot, a törvény előtti egyenlőség bevezetését szorgalmazták.

1848 első hónapjaiban Európa számos országában volt forradalom, melyek híre ösztönző hatással volt a változást kívánó magyar értelmiségre, akik között ott volt Jókai Mór író, és Petőfi Sándor költő is. A forradalom egyik jelképévé vált a Pivax kávéház, ahol Petőfi először szavalta el a Nemzeti dal című versét.

1848 első hónapjaiban Európa számos országában volt forradalom, melyek híre ösztönző hatással volt a változást kívánó magyar értelmiségre, akik között ott volt Jókai Mór író, és Petőfi Sándor költő is. A forradalom egyik jelképévé vált a Pivax kávéház, ahol Petőfi először szavalta el a Nemzeti dal című versét.

## 起来吧，匈牙利人，祖国正在召唤！

3月15日是1848—1849年革命和自由斗争开始日，独立宣布日和宪法体制创立日，也是匈牙利的民族节日。这一天，纪念者们纷纷在衣服上别上小花，这一传统来源于法国大革命。

1848年3月15日的事件有其先兆。19世纪上半叶，匈牙利已并入哈布斯堡帝国多年，没有自己的军队。虽然有专门的匈牙利国会，但开会用拉丁语，后改用德语。匈牙利努力争取独立。19世纪30年代，匈牙利贵族中的优秀人物开始领导变革斗争，其中大地主塞切尼·伊什特万伯爵和政治家、记者科树特成了领袖。1847年夏，反对党成立，主席为鲍嘉尼·劳尤什伯爵。该党的反对派宣言提出了包括成立匈责任政府、新闻自由、集会和结社权和法律面前一律平等要求。

1848年初的几个星期，欧洲多国爆发革命，消息极大地鼓舞了渴盼变革的匈牙利知识分子，包括作家尤卡依·莫尔和诗人裴多菲。毕尔瓦克斯咖啡馆成了革命的象征，裴多菲在那里第一次朗诵了自己的《民族之歌》一诗。



A Magyar-Kínai Két Tanítási Nyelvű Általános Iskola március 15-i ünnepségén Lindner Klára iskolaigazgató idézte fel a tanulóknak az 1848-as márciusi ifjak történetét. A megemlékezésén részt vett Liang Caide, a Kínai Népköztársaság Nagykövetségének politikai tanácsosa, Peng Haiqiu konzulosztály-vezető, Mao Wei-hua irodavezető, Wang Qingnian oktatási attasé.

匈中双语学校举行纪念三月十五日，匈牙利解放自由日活动。中华人民共和国驻匈使馆政务参赞梁才德、领事部主任彭海球、办公室主任毛伟华以及教育官员王庆年等应邀参加。校长向学生们介绍了1848年3月革命青年人的故事。

## Nemzeti dal

Talpra magyar, hí a haza!  
Itt az idő, most vagy soha!  
Rabok legyünk, vagy szabadok?  
Ez a kérdés, válasszatok!  
A magyarok istenére  
Esküszünk,  
Esküszünk, hogy rabok tovább  
Nem leszünk!

Rabok voltunk mostanáig,  
Kárhóztak ősapáink,  
Kik szabadon éltek-haltak,  
Szolgaföldben nem nyughatnak.  
A magyarok istenére  
Esküszünk,  
Esküszünk, hogy rabok tovább  
Nem leszünk!

Sehonnai bitang ember,  
Ki most, ha kell, halni nem mer,  
Kinek drágább rongy élete,  
Mint a haza becsülete.  
A magyarok istenére  
Esküszünk,  
Esküszünk, hogy rabok tovább  
Nem leszünk!

Fényesebb a láncnál a kard,  
Jobban ékesíti a kart,  
És mi mégis láncot hordtunk!  
Ide veled, régi kardunk!  
A magyarok istenére  
Esküszünk,  
Esküszünk, hogy rabok tovább  
Nem leszünk!

A magyar név megint szép lesz,  
Méltó régi nagy híréhez;  
Mit rákentek a századok,  
Lemossuk a gyalázatot!  
A magyarok istenére  
Esküszünk,  
Esküszünk, hogy rabok tovább  
Nem leszünk!

Hol sírjaink domborulnak,  
Unokáink leborulnak,  
És áldó imádság mellett  
Mondják el szent neveinket.  
A magyarok istenére  
Esküszünk,  
Esküszünk, hogy rabok tovább  
Nem leszünk!

(Pest, 1848. március 13.) kínai fordítás: Wu Wanliang

## 民族之歌

起来，匈牙利人，祖国在召唤！  
时候到了，行动吧，要么永远别干！  
是做自由人呢，还是奴隶？  
你们选择吧，就是这个问题！  
向着匈牙利人的上帝  
我们起誓，我们起誓  
我们不再做奴隶！

我们做奴隶已经很久，  
害得先辈们遭受诅咒，  
他们生为自由人，死为自由鬼，  
在被奴役的土地下岂能安睡？  
向着匈牙利人的上帝  
我们起誓，我们起誓  
我们不再做奴隶！

如今需要时，却不敢牺牲，  
把自己那轻如鸿毛的性命，  
看得比祖国的尊严还重，  
—这是无名鼠辈的行径。  
向着匈牙利人的上帝  
我们起誓，我们起誓  
我们不再做奴隶！

宝剑比锁链更闪亮，  
用作饰物也更风光。  
可我们呢，还带着锁链！  
来吧，我们古老的剑！  
向着匈牙利人的上帝  
我们起誓，我们起誓  
我们不再做奴隶！

匈牙利的名字会再度辉煌，  
又配上她古代的无上荣光。  
几个世纪强加的屈辱，  
我们要把它彻底洗去！  
向着匈牙利人的上帝  
我们起誓，我们起誓  
我们不再做奴隶！

在我们坟墓座落的地方，  
子孙们前来长跪拜望。  
他们在祈求庇荫的同时，  
将念着我们神圣的名字。  
向着匈牙利人的上帝  
我们起誓，我们起誓  
我们不再做奴隶！

(佩斯，1848，3月13日) 此诗译者：吴万良

## Megkezdődött a Batthyány emlékév

A kormány a 2007. évet Batthyány Lajos emlékévének nyilvánította. „Az első felelős magyar kormány miniszterelnökére, a 200 évvel ezelőtt született Batthyány Lajosra emlékezés nem csak a tisztelet jele, hanem a nemzeti identitás, a nemzeti büszkeség erősítése is. Akkor tudunk az Európai Unió méltó és büszke polgárai lenni, ha büszkék vagyunk magyarságunkra is” – fogalmazta meg az emlékév egyik legfőbb célját Hiller István oktatási és kulturális miniszter. Mivel a fiatalokat is szeretnék bevonni a programokba, ezért tervezik, hogy a nyár végi, nemzetközi látogatottságú Sziget fesztiválon múzeumsátrat állítanak fel.

A megnyitó alkalmával 20 ezer példányban kibocsátották a Magyar Nemzeti Bank Batthyány-émlékérmét, és forgalomba hozták a Magyar Posta 300 ezer példányban megjelent Batthyány-bélyegűjdonását is. Az emlékév alkalmából októberre elkészülhet Batthyány Lajos egész alakos szobra, amelyet a budapesti Batthyány téren állítanak fel.

## 鲍嘉尼·劳尤什纪念年揭幕

匈牙利政府将2007年定为鲍嘉尼·劳尤什年。文教部部长希莱尔·伊什特万指出：“对二百年前出生的匈牙利第一总理鲍嘉尼·劳尤什的纪念，不仅是对他的崇敬，同时也是匈牙利民族骄傲的象征。只有为自己是匈牙利人而感到骄傲，才能不愧于是欧共体的一员，才有资格作为以此为荣的公民。”为了使年轻人也能加入到纪念活动中，还将在夏季举办的“岛上国际联欢节”上搭建帐篷博物馆。

借着本次纪念年的揭幕仪式，匈牙利国家银行投放2万个鲍嘉尼·劳尤什年纪念币，匈牙利邮局也向市场推出了30万张鲍嘉尼·劳尤什纪念年的邮票。此外，今年十月还将在布达佩斯一区的鲍嘉尼广场上竖起鲍嘉尼·劳尤什的全身塑像。



# Batthyány Lajos selyemszövő üzeme és cukorgyára

Halász Imrét, aki a kiegyezés után a magyar miniszterelnökség sajtófőnöke lett, 1851-ben apja beiratni vitte a kőszegi gimnáziumba. Útjuk Ikerváron ment keresztül. Halász Imre hatvan esztendővel később így emlékezett erre az útra:

„A szabadságharc lezajlása után mint tíz éves gyermek a gróf ikervári uradalmán utaztam át. Az utak és táblák szélén ültetett sok ezer szederfa, egy nagy terjedelmű, magas kéményű épület és a szép kastély felköltötte figyelmemet. Apám elmagyarázta, hogy a töménytelen szederfa arra való, hogy a gróf meghonosította a selyemhernyó-tenyésztést, a nagykéményű épület cukorgyár, melyet a gróf építtetett, a gyönyörű kastélyt is ő építtette egy régibb helyett, mert gazdag volt, és szerette a pompát. De megszűnt a selyemtenyésztés, a cukorgyárban sem dolgoznak, a kastélyban pedig nem lakik senki. Erre aztán elmondta Batthyánynak megható tragédiáját. Az első miniszterelnök volt az első magyar államférfi, kinek sorsáról koraérett gyermekésszel tudomást nyertem. Mélyen meghatott, mikor hallottam, hogy a gróft, aki ritka szép, magas homlokú, fekete szakállú férfiú s igen jó és okos ember volt, a németek agyonlőtték, mivel a magyarokkal tartott.”

Igen, Batthyány Lajos gróf ipartelepítő tevékenysége csak rövid ideig tarthatott. Amikor betöltötte huszonnegyedik életévét, végre átvehette hatalmas uradalmait pénzpocsékoló anyjától. Korszerűsítette az uradalmak gazdálkodását. Ebben segítségére volt, hogy Klauzál Imre (Klauzál Gábornak, a Batthyány-kormány majdani tagjának kiváló mezőgazdász bátyja) Vas vármegyében kiváló mezőgazdasági intézetet alapított, és mintagazdasággá fejlesztette Batthyányné rokonának, Károlyi Lajosnak tótmegyeri birtokát. Batthyány az elsők között foglalkozott gyárak létesítésével. Az 1830-as évek végén cukorgyárat épített, majd megkezdte az eperfák telepítését, utóbb pedig egy selyemszövő üzemet alapított. Az ipartelepítés már csak azért is fontos volt, mert a Habsburg-birodalom belső vámtörvényei az osztrák örökös tartományoknak kedveztek, Magyarországot viszont hátrányosan érintették. 1842-ben őt választják meg az Iparegyesület elnökének (az aligazgató pedig Kosuth Lajos lesz). „A nemzeti fejlődés feltételei közt vannak hosszú és fontos érdeműek, miket nem napi szükség idéz rövid életre, miknek célja fennkölt és nagyszerű, eredménye gazdag és bizonyos, s miket azért minden korszak, minden nemzedék, minden osztály részvételébe venni, pártolni és elővinni köteles. Ezen fejlődési feltételek egyikéül vélem a hazai műipart és az azt elővinni törekvő egyület” – írja sógorának, Károlyi György grófnak 1842. decemberében. 1844. januárjában pedig létrejön a magyar ipari termékek vásárlását elősegítő Védegyelet, s első elnöke Batthyány távoli rokona, Batthyány Kázmér gróf lesz. Batthyány maga

## 鲍嘉尼·劳尤什 丝织厂和糖厂



鲍嘉尼·劳尤什

Batthyány Lajos

奥地利哈布斯堡王朝与匈牙利达成妥协并成立奥匈帝国后，豪拉斯·伊姆雷任总理府新闻发言人。1851年，豪拉斯·伊姆雷的父亲带他到哥塞格中学去办理入学注册手续，途中经过鲍嘉尼伯爵的双子城堡。60年后，豪拉斯·伊姆雷这样回忆那次旅途：

“那是在1848年自由斗争结束几年后，我当时10岁，去学校途中经过鲍嘉尼伯爵的双子城堡庄园。只见数千株桑葚树挺立于街道两旁，一座庞大的、屋顶上建有高大烟囱的房子以及美丽的庄园牢牢地占据了 my 视线。父亲告诉我，这不计其数的桑葚树，原是当年伯爵引进种植，用以养蚕织丝，那座带大烟囱的房子则是伯爵建的糖厂。至于那华美无比的庄园也是伯爵叫人在一座旧庄园之上修建的，因为伯爵很富有，喜欢华丽壮观的建筑。但那时我看到丝织厂已经不存在了，糖厂里也没有人工作，庄园里空无一人，毫无生气。于是父亲给我讲述了鲍嘉尼伯爵催人泪下的悲剧故事。那时的我虽仍是孩子，但在我日渐成熟的心中已经大概了解了这位政治家的命运——他是匈牙利首任总理，高额头，黑胡须，非常英俊，是位正直而又智慧的人。当我听到伯爵因为坚持和匈牙利人民站在一起而被德国人枪杀时，我被深深地感动了。”

Forrás: Budapesti Történelmi Múzeum

is magyar gyárak termékeivel frissíti fel ruhatárát. A bécsi titkosrendőrség jelentései Batthyánynét a mozgalom „különösen fanatikus” támogatójának jellemzik. Való igaz: mind Batthyányné Zichy Antónia, mind pedig a szép és könnyelmű Károlyné Zichy Karolina tüntetően magyar alapanyagú és magyar készítményű pazarnál pazarabb ruhákat hord a társaságban, a színházban, a bálokon. Az 1846. évi iparmű-kiállításon Batthyány nem csak cukorgyárának termékeit állítja ki, hanem a selyemgyárában készülő szépséges selymekkel is hatalmas sikert arat. (Nem is csoda, hiszen a



鲍嘉尼·劳尤什 年纪念币背面 A Batthyány érem hátoldala

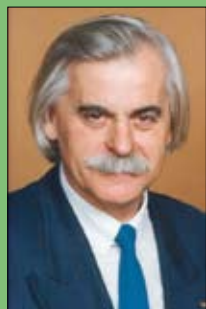
Petőfi által is megénekelt két Zichy grófnő, Batthyányné és Károlyné voltak a „manökenek”).

Joggal méltatta tehát Kossuth Batthyány munkásságát: „Méltóságod nekünk csatlakozásával első percben ajándékol hozzá nagyjainknak s a közönségnek pártfogását... Méltóságod az Iparegyesület elnökségének elvállalásával az ipar érdekeinek ország és kormány előtt hatályos képviselésével, áldozataival, vállalataival, tetteivel a műipar fogalmának tisztességét adott.”

Batthyány kivégzése után birtokait elkobozták, a kincstár ezeket eladta, elkótyavetyélte. Batthyányné nem kért vissza semmit, a kiegyezés után sem. Ikervárt, szerelmük első, még boldog éveire emlékezve visszavásárolta. Tartotta magát Batthyány búcsúszavaihoz. Batthyány a siralomházban azt mondta feleségének, hogy menjen külföldre gyermekeikkel. „Jobb egy szerény sors, mint alamizsna azoknak a kezéből, akik őket árvákká tették.”

A hajdan híres gyárak nem indultak újra.

**Katona Tamás**



**Katona Tamás:** Az 1932-ben született politikus és történész alapító tagja az 1990-es rendszerváltáskor választásokat nyerő MDF-nek. Országgyűlési képviselő lett, a Külügyminisztérium majd a Miniszterelnöki Hivatal politikai államtitkára, majd 1994-98 között a budapesti I. kerület polgármestere. Tanít, történészként a fő kutatási területe az 1848-49-es forradalom és szabadságharc.

高多纳·道马什：1932年出生。1990年匈牙利体制改革时执政党—匈牙利民主政坛党创办人，政治家和历史学家。曾是国会议员，外交部及总理府国务秘书。1994-1998年曾是布达佩斯一区区区长。曾教历史学。主要研究1848年-1849年革命自由战争。

是的，鲍嘉尼伯爵发展工业的努力只维持了很短的一段时间。当他年满21岁时，终于能够从奢靡无度的母亲手中接过领地管理权，着手对领地的经营管理进行改革。这当中他得到了克劳乌扎尔·伊姆雷（后来成为鲍嘉尼政府阁员的克劳乌扎尔·加博尔的弟弟，杰出的农业经济专家）的帮助。克劳乌扎尔·伊姆雷在沃什城堡州成立了农业研究所，把鲍嘉尼伯爵夫人的亲戚，卡洛伊·劳尤什在多特麦杰尔的领地发展成农业经济的样板。鲍嘉尼伯爵是最早建厂办实业的匈牙利人之一。19世纪30年代末，他建立了糖厂，之后开始种植桑树，并成立了丝绸织造厂。当时发展匈牙利自己的工业非常重要，其中一个原因，就是因为哈布斯堡王朝的关税法则对奥地利世袭省份有利，对匈牙利则是很不利的。1842年，鲍嘉尼当选工业协会主席（后来哥舒特·劳尤什成为该协会副主席）。鲍嘉尼在1842年12月给他妹夫卡洛伊·久尔吉的信中这样写道：“在民族发展的众多条件当中，有一些长远的、重大的条件，它们不属于因简单需求而产生的短期条件，其目标是崇高、伟大的，其成果是丰硕和肯定的，因此，每一个时代、每一代人和每一个阶层的人都必须接受、支持它们并将之发扬光大。而这些发展条件中的一条，我认为就是民族工业和致力于发展它的工业协会。”1844年1月，旨在帮助和促进匈牙利国内产品销售的“保护协会”成立，鲍嘉尼的远亲，鲍嘉尼·加兹梅尔伯爵担任该协会首任主席。鲍嘉尼本人也大量购买匈牙利工厂制作的衣服。维也纳秘密警察的报告中称，鲍嘉尼伯爵夫人是这场国货运动“超级狂热的支持者”。事实的确如此，无论是鲍嘉尼伯爵夫人齐希·安冬妮奥，还是美丽轻佻的卡洛伊伯爵夫人齐希·卡罗林娜，她们在出入歌剧院、舞会等各种交际场合时，都会刻意穿上匈牙利自产自制的各色盛装丽服。在1846年工业产品展览会上，鲍嘉尼伯爵不仅展出了自己糖厂的产品，而展示了丝织厂生产的漂亮的丝绸，获得巨大成功。（这也并不奇怪，因为在裴多菲诗中也受到赞美的两位齐希伯爵夫人就亲自担任了“模特”。）

正因为鲍嘉尼伯爵为发展匈牙利民族工业所做的一切，哥舒特对他作出高度评价：“伯爵先生自加入我们行列的第一分钟起，就将他的支持作为礼物献给我们的民族伟人和匈牙利百姓……。正是因为伯爵先生担任了工业协会主席、在国家和政府前有效代表工业界的利益，以及他的奉献、他的企业和他的实际行动，工业这个字眼才获得了人们的尊敬。”

鲍嘉尼伯爵被处决后，他的财产被没收，然后被低价抛卖。鲍嘉尼夫人没有去要回任何东西，奥匈帝国成立之后也没有，只是将最初见证了他俩爱情和幸福生活的双子城堡赎回。鲍嘉尼在死囚牢房里对妻子临终赠言：“带着孩子们到国外去，宁让他们过清贫俭朴的生活，也不要从那些使他们变成孤儿的人手中获取施舍。”她遵守了丈夫的遗言。

一度非常著名的鲍嘉尼丝织厂和糖厂从此成为一段永恒的历史。

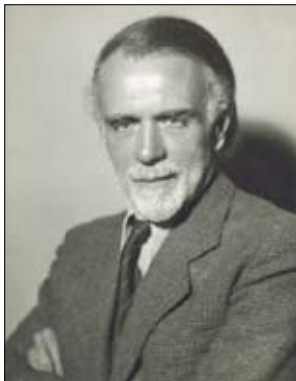
高多纳·道马什



# Kodály-emlékév 2007.

„Zene nélkül nincs teljes ember...” Kodály Zoltán (1882–1967)

Azon szerencsés emberek közé tartozott, akik proféták lehettek a saját hazájukban. A hihetetlen munkabírású és rendkívüli zeneszerzői, zenetudósi, pedagógusi és népzene kutatói életművet hátrahagyó Kodály nemcsak Európa-szerte és Amerikában volt ünnepe, de munkásságát még életében Magyarországon is számos kitüntetéssel ismerték el (Corvin-lánc, Magyar Érdemrend középkeresztje, Kiváló Művész, és háromszor kapott Kossuth-díjat is). Rangos nemzetközi elismerésekben is részesült, budapesti és külföldi egyetemek díszdoktora, több akadémia és konzervatórium elnöke és díszelnöke volt, tanított a Zeneakadémián, és tagja, valamint egy ideig elnöke is volt a Magyar Tudományos Akadémiának. A Szovjetunióban, Nyugat-Európában járt hangversenykörutakon, és konferenciákon, előadókörutakon vett részt. 1965-ben két hónapot töltött Amerikában, és világszerte játszották a műveit. Nyugállományba vonulásának évében, 1942-ben Kodály-évet



Kodály Zoltán  
科达伊·佐尔坦

hirdettek, és megérte azt is, hogy 120 általános iskolában vezették be az elvei szerinti mindennapos énekkortatást. Munkatársaival olyan komplex óvodai, kisiskolai zenei nevelési módszert dolgozott ki, amely a muzsika embert formáló, szellemi, érzelmi fejlődést segítő szerepén alapul. Konceptiója az összefoglaló „Kodály-módszer” néven Japántól Finnorszáig szinte az egész világon ismert és máig alkalmazott, a zenei köznevelés alapját jelentő képzési forma.

Kodály nevéhez fűződik és módszerének szerves része többek között a szolmizálás, a kottaolvasás, a szolfézs, a többszólamú éneklés tanítása, a kóruséneklés elterjesztése, és értő, zeneileg művelt ifjúságot nevelő taná-

Kodály-emlékév az idej: az egész éves programsorozatban országsszerte koncertekkel, nemzetközi tudományos konferenciákkal emlékeznek a zeneszerző születésének 125. és halálának 40. évfordulójára. A programsorozat védnöke Kodály Zoltán özvegye, Péczely Sarolta.

Az emlékév március 3-án, a zeneszerző halálának negyvenedik évfordulóján nyílt meg, és kiemelkedő eseménye a Budapesti Tavasz Fesztivál nyitókoncertje volt. A Magyar Rádió Kodály Emlékbizottság létrehozását kezdeményezi, önálló Kodály-honlapot alakítanak ki, és a rádió archívumában található négyezer órányi Kodály-felvétel digitalizálása is elkezdődött.

## 2007—科达伊纪念年

“少了音乐，人是不完整的”。——科达伊·佐尔坦 (1882-1967)

他属于那些在自己祖国成为先知的幸运儿之一。这位能承受难以置信的工作压力并在作曲、音乐理论、教育学和民间音乐研究方面均为世人留下丰厚遗产者，不仅在全欧各地和美国深受欢迎，而且在世期间就因其成就在匈牙利获得了诸多勋章（科尔文链，匈牙利中十字勋章，杰出艺术家等，并三次荣获科树特奖）。他曾获多种国际荣誉，被布达佩斯和国外的多所大学授予荣誉博士，担任过多所高校和音乐学院的院长或名誉院长，也曾执鞭于音乐学院，还是匈牙利科学院院士并一度任院长。他出席苏联和西欧的各种音乐会，并赴各地做报告和讲学。他1965年在美国呆了两个月，世界各地都上演他的作品。他退休的1942年被宣布为科达伊年。他成功地在120所小学实施自己的日常声乐教学法。基于音乐能塑造人和促进人精神、智力开发的作用，他与同事一起创造了一整套的幼儿园、小学音乐教育体系。他的理论被概以“科达伊方法”，受到从日本到芬兰的全世界承认和采用，是集体育乐教育的教学基础。

与科达伊名字密不可分，系其教学法有机组成部分的包括音名唱法、读谱、音乐基础理论教学、多声部唱法教学、合唱推广以及培养懂行和有音乐休养的年轻人等。在教学和作曲的同时，他在研究上也著述颇丰。他认为介绍民歌具有突出的重要性，因而在全国各地进行采风和研究工作，还与思想接近的巴尔托克·贝拉保持了终生友谊。科达伊坦承，从活生生的音乐中了解其历史对于深入理解和正确演绎

音乐是不可或缺的。

科达伊的仁爱也堪称师表。为了原则，他敢于挺身而出。1938年，他和其他知识分子代表一起抗议反犹太法的出台，并以裴多菲的诗歌为词创作了合唱曲目。他一直掩护犹太人，直到1944年、1945年之交他本人也被迫躲入布达佩斯一座修道院的地窖。他的弥撒曲“Missa Brevis”就是在这儿创作的。首都解放后的首次演出活动，就是1945年2月11日在歌剧院衣帽间“上演”该曲目。



Kodály Zoltán özvegye, Péczely Sarolta, az emlékév védnöke és Hiller István kulturális miniszter  
纪念年的嘉宾 科达伊夫人与希莱尔·伊什特万文教部部长

rok képzése. Pedagógiai és zeneszerzői tevékenységével párhuzamosan gazdag tudományos életművet is épített. Kiemelkedő fontosságúnak tartotta a népdal megismertetését, az ország egész területén és környékén végzett zenei gyűjtő- és kutatómunkát, és a hasonlóan gondolkodó Bartók Bélához életre szóló barátság kötötte. Kodály azt vallotta, hogy az élő zenéből fakadó zenetörténeti tájékozódás nélkülözhetetlen eleme az elmélyült zenei értésnek, a hiteles tolmácsolásnak.

Kodály humanitása is példaértékű volt. Nézeteiért bátran kiállt, 1938-ban vezető értelmiségiekkel együtt tiltakozott a zsidótörvények ellen, és Petőfi verseire forradalmi kórusokat írt. Zsidókat bűjtatott, mígnem 1944-45 fordulóján végül ő is egy budapesti zárda pincéjébe kényszerült. Ott keletkezett miséje, a Missa brevis, mely a felszabadult főváros első bemutatójaként, 1945. február 11-én került „színre” az Operaház ruhatárában.

A felszabadulást követően Kodály meghatározó szerepet vállalt az ország szellemi építésében, és számos magas tisztséget, közéleti feladatot kapott. 1967-ben, szívroham következtében hunyt el Budapesten.

Számos tanítványa volt, számtalan követője akadt, és akad mind a mai napig. Magyarországon sok százezren tagjai kórusoknak, zenekaroknak, népzenei együtteseknek, és a Kodály-módszeren nevelődött magyar kórusok sorra nyerik a díjakat külföldön.

Az 1975 óta működő kecskeméti Kodály intézet továbbképzéseinek és szemináriumain több ezer külföldi hallgató vett már részt, főként japán, angol, görög, dél-koreai, amerikai, és spanyol zenepedagógusok.

解放后, 科达伊在国家精神建设方面发挥了决定性的作用, 他先后担任多种高职, 履行公共义务。1967年, 因心脏病突发在布达佩斯逝世。

他学生众多, 追随者亦众, 一直持续至今。

在匈牙利, 合唱团、乐队、民间音乐艺术团的成员多达几十万。以科达伊方法教学的合唱团在国外连连获奖。

1975年在盖奇盖梅特市开设的科达伊学院迄今已培养了数千外国学生, 主要是来自日本、英国、希腊、韩国、美国和西班牙的音乐教育工作者。



Az emlékévkülföldi programjairól Göncz Kinga külügyminiszter számolt be

开学典礼上 外交部部长 耿慈·肯高介绍了外交部在国外举行的各种纪念活动

今年的科达伊纪念年: 系列活动贯穿全年, 全国各地以音乐会、国际科学会议等来纪念音乐家诞辰125周年和逝世40周年。系列活动特邀贵宾是科达伊·佐尔坦的遗孀贝采伊·绍罗尔道女士。纪念年将于3月3日、音乐家去世日开幕, 最重要的事件是布达佩斯春季艺术节开幕音乐会。匈牙利电台倡议成立科达伊纪念委员会并开设专门的科达伊网页。同时, 电台资料库中4000小时科达伊作品的数字化工程也已开始。

## 一条音乐的精神纽带

----科达伊与上海音乐学院

作为一位伟大的音乐家, 佐尔丹·科达伊对人类音乐文化所作出的巨大贡献, 以及他对于当代艺术的发展所具有的深远影响, 是难以估量的。在中国的专业音乐圈和热爱音乐的人群中, 这位匈牙利作曲家, 就像法朗兹·李斯特 (Franz Liszt)、贝拉·巴托克 (Bela Bartok)、吉奥基·里盖蒂 (Gyorgy Ligeti) 和吉奥基·库尔特克 (Gyorgy Kurtag) 这些彪炳史册的名字一样深入人心。今天, 适值他的诞辰125周年之际, 我们怀着真切的爱意和尊崇, 从遥远的东方, 为纪念这位不朽的精神巨匠, 向为人类奉献了这位伟大天才的国度——匈牙利——寄上我们深深的敬意!

可以毫不夸张地说: 佐尔丹·科达伊和他的音乐以及他的音乐思想, 是沟通中国和匈牙利文化艺术的重要桥梁, 也是将上海音乐学院与匈牙利的优秀音乐传统紧紧联系在一起的精神纽带之一。



## A zene, ami összeköt

*Kodály és a Sanghaji konzervatórium*

Nehéz felmérni, hogy Kodály Zoltán, milyen mértékben járult hozzá az emberiség zenei kultúrájához, mivel olyan nagy a modern zene fejlődésében játszott szerepe. Kínában a zenészek és a zeneszeretők körében Kodály, Liszt Ferenc, Bartók Béla, Ligeti György és Kurtág György neve egyaránt ismert. Kodály születésének 125. évfordulóján őszinte tisztelettel és szeretettel emlékezünk a erre a nagyszerű mesterre, és tiszteletünket fejezzük ki zsenit adó ország iránt.

Kodály Zoltán zenéje, és eszmeisége fontos híd a Kína és Magyarország között folyó kulturális és művészeti kommunikációban, továbbá szoros kötetlek a Sanghaji konzervatórium és a magyar zeneművészeti tradíció kapcsolatában.

A Sanghaji Zeneművészeti Kiadó az elmúlt évszázad ötvenes-hatvanas éveiben jelentette meg a Kodály által szerkesztett, kétkötetes „Magyar népdalok” című kiadványt. Művéből sok fiatal kínai zenész ismerte meg a mester páratlan művészetének egyedülállóságát. A kötetben szereplő népdalok megindító hangja, tömör és harmonikus hangkezelése, a zongorakompozíciók egyedülálló és tökéletes írás-

大概是在上个世纪的五十/六十年代，上海音乐出版社就先后出版了两册科达伊改编的《匈牙利民间歌曲集》。它们使许许多多年青的中国音乐家第一次领略到了这位大师的奇妙音乐。这些歌曲动人的旋律，简洁而巧妙的和声处理，独特而精致的钢琴织体写法，为上海音乐学院作曲系的学生们打开了通向丰富多彩的匈牙利民族音乐语言的一扇窗户，成为他们改编中国民歌时的重要参考范本。到今天，科达伊的许多作品在这里已经成为音乐学院各个学科教学中必不可少的经典。在管弦系 (Department of Orchestral Instruments) 的课堂里，你常常可以听到那首难度极高的无伴奏的大提琴奏鸣曲 (Sonata for unaccompanied cello) 或弦乐四重奏 (String Quartet) 的排练，在作曲系 (Department of Composition) 的配器法 (Instrumentation) 课上，你可以看到教授为学生们仔细分析科达伊在《哈里·亚诺斯》(Harry Janos)、《马罗切克舞曲》(Dances of Marosszek)、《迦兰泰舞曲》(Dances of Galanta) 或《孔雀变奏曲》(Peacock Variations) 中的乐器配置和色彩变化，甚至，上海音乐学院的女声合唱团在2006年参加第四届世界合唱节 (The 4th World Choir Game) 获取金牌时演唱的曲目中也包含了科达伊的合唱曲《山林之夜》(Mountain Night)。

对于中国的音乐学家们 (Musicologists) 来说，科达伊的音乐著作及其音乐思想 (特别是他和贝拉·巴托克有关民间音乐的研究和理论) 一直是他们关注的对象。在这里值得一提的有：上海音乐学院作曲系的汪培元教授，即曾因为他多年从事科达伊作品及其音乐理论的研究和介绍，在1982年科达伊诞辰100周年纪念之际，荣获由匈牙利驻华大使馆颁发的荣誉证书和证书，以及由科达伊百年诞辰纪念委员会赠送的科达伊著作。在1999年至2000年间，上海音乐学院在派遣青年作曲家叶国辉到布达佩斯特的李斯特音乐学院进行库尔塔克 (Kurtág) 的课题研究的同时，又将音乐研究所的青年学者饶文心选送至匈牙利国家科学院进行有关科达伊和贝拉·巴托克的专题理论研究。

科达伊的教育理论和以他的名字命名的、独树一帜的音乐教学法，在当今国际音乐教育领域中所具有的重要地位是众所周知的。上海音乐学院在学习、研究并系统地引入科达伊教学法作为音乐教育系“专业核心课程”方面，在中国大概也是最早的机构之一。原上海音乐学院音乐研究所所长廖乃雄教授于1997年应邀对科达伊学院 (Kodaly Institute) 进行了访问和考察，之后几乎每年都在上海音乐学院举办介绍科达伊教学体系的专场讲座、授课和培训。从1998年至2004年，上海音乐学院引入了相关教材，先后聘请科达伊学院的 Sarolta Platthy、Mihaly Ittzes 等专家教授为音乐教育系的师生进行系统的培训或作专题报告。2005至2006年间，上海音乐学院又派遣青年教师王海灵赴匈牙利在科达伊学院随院长 Peter Erdei 教授学习合唱指挥，在科达伊的故乡亲身感受科达伊音乐精神的精髓。

科达伊的音乐和他的音乐思想，是属于全人类的。我深信，随着时间的推移，他和他创造的精神财富，必将在中国赢得越来越多的喜爱和共鸣。

上海音乐学院 院长  
杨立青 教授

módja ablakot nyitott a Sanghaji konzervatórium zeneszerzői tanszékének diákjai előtt a magyar népzene gazdag nyelvéhez, és a kínai népzene adaptálásakor ez az ő referenciaművük. Kodály megkerülhetetlen klasszikus konzervatóriumunk tananyagában. A fűvös és húros hangszerek tanszékének tantermében gyakran hallani a bonyolult Szonáta, op. 8-at (Sonata for unaccompanied cello) vagy a vonósnégycset. A zeneszerzői tanszék hangszerelés óráján megfigyelhetjük, hogy a professzorok a diákoknak részletesen elemzik Kodály Hány Jánosának és más műveinek a variációit. Amikor a Sanghaji konzervatórium női kórusa 2006-ban aranyérmert nyert a negyedik kórus-világtalálkozón, műsorukban szerepelt Kodály Hegyi éjszakák című kórusműve.

A kínai zenetudósokhoz közel áll Kodály zenei eszméisége (különösen Bartók Bélával közösen végzett, népzenevel kapcsolatos kutatásaik). A Sanghaji Zeneművészeti Főiskola zeneszerzői tanszékének professzora, Wang Peiyuan hosszú éveken át foglalkozott Kodály műveinek zeneelméleti kutatásával és bemutatásával, ezért 1982-ben, Kodály születésének 100. évfordulójának alkalmából a magyar nagykövetség kitüntette őt, és az évfordulás emlékbizottság Kodály műveket ajándékozott neki. 1999-ben és 2000-ben a főiskola a Budapesti Liszt Ferenc Zeneművészeti Főiskolára küldte a fiatal zeneszerző Ye Guohui-t, hogy Kurtágot kutassa, ezzel egy időben a Zenei kutatóintézet fiatal kutatója Rao Wenxin a Magyar Tudományos Akadémián Kodállal és Bartók Bélával kapcsolatos elméleti kutatásokat végzett.

Kodály pedagógiai elmélete és a nevével fémjelzett egyedülálló zeneoktatási módszer fontos pozíciót tölt be a nemzetközi zeneoktatásban. A Sanghaji Zeneművészeti Főiskola Kínában az első intézetek egyike, amely rendszerszerűen alkalmazza Kodály oktatási módszereit. 1997-ben a Sanghaji Konzervatórium Zenetudományi kutatóintézetének igazgatója, Liao Naixiong a Kodály Intézet meghívására kutatást folytatott Budapesten, és azóta majdnem minden évben speciális előadásokat tartanak a főiskolán Kodály zeneoktatási rendszerének bemutatására. 1998-tól 2004-ig a Sanghaji Konzervatórium felkérte a Kodály Intézetből Platthy Saroltát, Ittzes Mihályt és más professzorokat a zeneoktatási tanszék oktatóinak továbbképzésére. 2005 és 2006 között a Sanghaji Zeneművészeti Főiskola Magyarországra küldte fiatal oktatóját, Wang Hailing-et, hogy a Kodály Intézet igazgatójától, Erdei Péter professzortól tanuljon karvezetést.

Kodály zenéje az egész emberiségé. Mélyen hiszem, hogy az idő változásai során ő és az általa létrehozott szellemi kincs Kínában még több elismerést kap.

Yang Liqing professzor  
a Sanghaji konzervatórium igazgatója

## 让世界瞩目的中国“两会”

最近一段时间，中国举国上下都关注的话题就是“两会”：全国人民代表大会和中国人民政治协商会议。每年的3月份，“两会”先后召开全体会议一次。“两会”的召开是中国社会政治生活的重要内容，通过“两会”的召开将“两会”代表从人民中得来的信息和要求进行收集及整理，传达给党中央，“两会”代表在“两会”期间代表着广大选民的利益，向政府有关部门提出选民们自己的意见和要求。

今年“两会”的主要热点是本届人民代表大会（十届人大）将通过物权法和企业所得税法等重要的法律法规，这些法规将进一步促进中国经济社会的全面发展，使全体人民分享中国改革开放的成果，并在此基础上逐步实现和谐社会。同时，在“两会”上，温家宝总理作的政府工作报告，同样令人鼓舞。在过去的一年，新一届政府认



少数民族代表

真履行职责，果断应对各种突发事件，采取一系列积极有效的措施，促使经济和社会不断向前发展，取得显著成就。

同时，由于中国经济日益发展，在国际发挥着越来越积极的作用，因此，“两会”的召开业引起了全世界的广泛关注，参与采访的外国记者和新闻官人数近3000人。

## A nagy érdeklődést keltő „két gyűlés”



A Kínai Népköztársaság címere, és a Politikai Tanácskozó Testület emblémája  
 国徽及政协徽

A legutóbbi időkben Kína szerte nagy figyelemmel kísérték a Népképviselők Országos Népi Gyűlése és a Kínai Népi Politikai Tanácskozó Testület kongresszusán történeteket. A „két gyűlés” minden év márciusában ül össze, és ezek az események a kínai

hogyan az egész nép részesüljön a kínai reformok eredményeiből; harmonikusabbá válik a társadalom fejlődése. Az idei „két gyűlés”-en élénk érdeklődést keltett Wen Jiabao miniszterelnöknek a kormányzat munkájáról szóló beszámolója. A múlt évben az új kormány lelkiismeretesen végezte feladatait, határozottan válaszolt a felmerülő igényekre, és ösztönözte a gazdaság és a társadalom fejlődését.



Külföldi tudósítók a gyűlésen  
 外国记者在两会上

Ugyanakkor a kínai gazdaság gyors fejlődése miatt az ország nemzetközi szinten is egyre aktívabb szerepet játszik, ezért a „két gyűlés” munkája széleskörű érdeklődést keltett: a résztvevő külföldi újságírók és tudósítók száma megközelítette a háromezretet.



A gyűlés terme

人民大会堂

Kínai kisebbségi nemzetiségi képviselők

politikai élet fontos elemei. Munkájuk során a képviselők összegyűjtik, összegzik a nép kívánságait, véleményét, és továbbítják azokat a párt Központi Bizottságához. A mostani, tizedik Országos Népi Gyűlés (10. ONGY) elsősorban a tulajdonjogi és a vállalati nyereségadóról szóló törvénnyel foglalkozott. Ezek változásaitól azt várják, hogy tovább gyorsul a kínai gazdaság és társadalom fejlődése, lehetővé válik,



## Eastinfo Kft. – a kereskedelmi híd Európa és Kína között

Az 1996-ban alapított Eastinfo Kft. az elmúlt tíz év munkájával a lehető legtöbb tapasztalatot halmozta fel a kínai-magyar együttműködés különböző területein. 2004 májusában megnyitott **Pekingi Irodánk** révén jelen vagyunk Kínában is, ahol a kínai kollégáink magyar szakmai felügyelet mellett képviselik az Ön érdekét. Önnek utaznia sem kell, mivel **Budapesti Irodánk**on keresztül is tarthatja a kapcsolatot, így még az időeltolódásból adódó problémákat is segítünk kikerülni.

Cégünk szakértői szolgáltatásai: **Kínára szakosodott tanácsadás, piackutatás, üzleti partner keresése, kapcsolattartás, áruellenőrzés, vállalat alapításában és menedzsmentjében való közreműködés, valamint kínai nyelvű fordítás.** Szolgáltatásaink segítenek Önnek, hogy a lehető legrövidebb idő alatt és a legkisebb befektetéssel biztosan elérje a célját Kínában.

Szolgáltatásaink mellett **tudásbázist** is építünk. Esettanulmányaink révén igyekszünk rávilágítani azokra a veszélyekre, amelyek anyagi veszteségeket okozhatnak Önöknek és megmutatjuk, hogy milyen módszerekkel segítünk ezeket elkerülni. Heti és napi hírlevelünk naprakész információkat kínál a kínai-magyar kapcsolatok fontos eseményeiről.

Amennyiben Kínában akar vásárolni, Kínába szeretne eladni, vagy más együttműködést tervez, ne induljon neki egyedül! Cégünk megbízható, leinformálható tanácsadói szolgáltatását egyre több vállalat veszi igénybe, hiszen munkánk időben és pénzben egyaránt megtakarítást nyújt, biztonságot ad. Kérjük Ön se feledje el: **Kína bonyolult világ, amelynek megértése nyelvtudás és helyi kapcsolatok nélkül nagyon nehéz feladat.** Bizza ezt ránk, és mi megtaláljuk Önnek a legkönnyebben járható utat! Ne feledje, a múltbeli kínai sikerek nem feltétlenül jelentenek garanciát a jövőre nézve! Tájékozódjon az interneten szolgáltatásaink felől a **WWW.EASTINFO.HU** oldalon és kérje az ingyenes első konzultációs lehetőséget!

## Eastinfo Kft. – az Ön partnere Kínában!

### 匈牙利东信服务贸易有限公司 ——为您架起中国到欧洲的商务桥梁



匈牙利东信服务贸易有限公司成立于1996年，总部位于匈牙利首都布达佩斯，是最早从事中匈事物的匈牙利公司之一。公司前身由多名匈牙利资深汉语专家组成，在中匈文翻译领域有着绝对的优势和良好的口碑。随着中匈贸易和商务活动的迅速发展，公司由单一的翻译领域逐渐向咨询和商务服务拓展，直至今日我们已经拥有众多的企业客户和官方客户，在中匈事物处理和商务咨询服务领域积累了丰富的经验。东信公司于2004年5月在中国北京注册成立了代表处，并由此成为真正意义上的中匈商务桥梁！

我公司服务领域涉及文化交流、项目洽谈、公司代理、国际贸易、旅游接待、市场调查、法律帮助等。我们的服务理念是：一切从客户的利益出发，愿意成为您最诚信的朋友和事业中的跳板！您的成功就是我们的最终目标！

不了解欧洲？想到欧洲开创事业？想让自己的产品走出中国？请联系我们！  
要找欧洲的投资方？有好项目需要合作？沟通和交流有障碍？请联系我们！

#### Eastinfo Kft. Budapesti Központi Iroda

Hermína Irodaház, B épület, 3. emelet  
H-1146 Budapest, Hermína út 17.  
Tel.: (+36 1) 471 7600  
Fax: (+36 1) 471 7601  
www.eastinfo.hu  
eastinfo@eastinfo.hu

#### 匈牙利东信公司北京代表处地址

东直门外大街48号, 东方银座B-12A  
中国北京, 邮编: 100027  
电话: (+86-10) 8447 6289  
传真: (+86-10) 8447 6421  
www.eastinfo.org.cn  
eastinfo@eastinfo.org.cn

# Képviseletet nyit a Hainan Airlines Budapesten



A Hainan Légitársaság április közepére tervezi budapesti kirendeltségének megnyitását a Madách Trade Center B épületében. A képviselet fogja irányítani, és a tervek szerint fellendíteni Magyarországon és a kelet-közép-európai régióban az értékesítést Zhao Kai regionális igazgató vezetésével.

A budapesti iroda nyitásától a légitársaság más meglepetésekkel is kíván szolgálni: új európai image-el, koncentrált marketing tevékenységgel segíti hosszú távú célkitűzéseit. Rövid távú célja a budapesti értékesítés megteremtése, a közép és hosszú távú stratégia pedig tovább erősíteni a környező országokból az úgynevezett „ráhordó” tevékenységet a Budapest-Peking-Budapest közvetlen járatra, vagyis egyre több utast szerezni erre az útvonalra.

A Hainan Légitársaság nem kis kihívás elé néz: a tradicionálisan kínai kultúrájú légitársaságot teljesen más környezetbe kell integrálnia, alkalmazkodva a helyi utazási szokásokhoz.



Zhao Kai, a Hainan légitársaság budapesti kirendeltségének igazgatója, Szép Katalin, a Selyemút magazin marketing igazgatója, és dr. Róna Iván, a Magyar Turizmus Rt. vezérigazgatója

Mr. Zhao Kai, Budapest Regional General Manager of Hainan Airlines, Katalin Szép, the marketing manager of The Silkroad and Dr. Iván Róna, Chief Executive Officer of Hungarian National Tourist Office

Szántó Regina, a Hainan Légitársaság kirendeltségének marketing és értékesítési vezetője elmondta, nem félnek a kihívástól. Tapasztalt

és jól felkészült alkalmazottakkal, és nem utolsósorban a piacon egyedülálló szolgáltatással nem riadnak vissza a tennivalóktól.

## Hainan Airlines opens up it's office in Budapest

Hainan Airlines plans to open up it's representative office in Budapest by the middle of April. The office will be located in Madách Trade Centre. The aim of establishing an office is to control, and boost the sales and marketing activities in Eastern and Middle Europe, with the directive of Mr. Zhao Kai Regional General Manager.

Beside the opening of Budapest Office the airline will also pro-

vide surprises: To prop up its middle and long term mission. Hainan Airlines will implement a new European image, concentrated on marketing and sales activities.

The shorter term plan is to settle the disturbness sales in Budapest, while the longer term plan is to implement the carry on passengers on Budapest-Peking-Budapest point-to-point direct operated Hainan Airlines aircrafts.

Hainan Airlines will have to face real challenges: To implement a company with traditional Chinese culture to a totally different environment, compliance to different travelling habits.

Regina Szántó Sales and Marketing Manager told us, that she is not afraid of challenges: With well experienced employees and last but not least with an unique service-product they do not fear to face the awaiting tasks.

### Helyesbítés

A 2007/1. számban a 12. oldalon a Személyi változások a kínai nagykövetségen című cikkben tévesen jelent meg Liang Caide politikai tanácsos úr pályafutásának egyik dátuma. A mondatrész helyesen a pontos időponttal: "A kínai külügyminisztériumban 1989-ben kezdte a pályafutását, 1990-től 1996-ig a budapesti kínai nagykövetségen dolgozott..."

### 更正启示

2007第一期中12页的文章“中国大使馆人事变动”一文中将政务参赞梁才德先生的事业史误写。正确时间应是：从1990年起至1996年在布达佩斯中国大使馆工作。

谨请读者和梁参赞谅解

# Vendégségben Van Goghnál

**Az Oktatási és Kulturális Minisztérium szervezésében mintegy kilencszáz, hátrányos helyzetű, vidéki általános iskolás látogatott Budapestre, elsősorban a Szépművészeti Múzeum Van Gogh-kiállítására. A 8. osztályos gyerekek közül sokan most jártak először a Szépművészeti Múzeumban, sőt a fővárosban is.**

A Budapestre érkezett diákok többsége az Útravaló Ösztöndíjprogram résztvevője, mellyel a szociálisan hátrányos helyzetű, nehéz körülmények között élő, tanulni vágyó, tehetséges gyerekeket segíti a minisztérium. A tanulók nagy része Borsod-Abaúj-Zemplén, Hajdú-Bihar, Szabolcs-Szatmár-Bereg megyéből érkezett, az ország azon térségeiből, ahol a legtöbb rászoruló gyermek él.

A 2005 óta létező ösztöndíjprogram keretében ez az első egész napos fővárosi látogatás. Idén még két alkalommal várják majd hasonló programokkal az ország szegényebb régióiból érkező gyerekeket, és az elkövetkező években ezeket az utakat hagyománnyá kívánják tenni.

A buszokkal folyamatosan érkező diákok egy-egy csoportját Hiller István oktatási és kulturális miniszter is fogadta. A miniszter sajtótájékoztatóján elmondta,

hogyan ebben a tanévben mintegy hétezer gyermeket támogat az Útravaló Ösztöndíjprogram, a két éve meghirdetett esélyegyenlőségi programnak pedig már több mint 17 ezer résztvevője van. Rendszeres, havi juttatásokkal azokat a pedagógusokat, mentorokat is segítik, akiknek oroszánrészük van ezeknek az iskolásoknak a továbbtanulásában. Hiller István szerint a tárcának „különösen fontos volt, hogy a tehetséges, szegény fiatalokat is hozzásegítse a világ legjobb tíz kiállítása közé tartozó Van Gogh tárlat megtekintéséhez”. Egy-egy ilyen múzeumlátogatással, városnézéssel, állatkerti-vizittel és ebéddel járó egynapos program 15-16 millió forintba kerül. Ez azonban mindenképpen megtérülő befektetés – állította a miniszter.

## 上凡高那儿做客

在匈牙利文化教育部的组织下，900名外地弱势家庭的小学生来到布达佩斯，参观了美术馆的凡高画展。这些8年岁的孩子很多是第一次进美术馆，有的甚至是第一次来首都。

这些来布达佩斯的学生多数是“上路奖学金计划”的参与者，教育和文化部用它来帮助那些家庭条件差、生活环境恶劣但渴望学习、有天赋的孩子。学生们大多来自波尔寿德-奥鲍乌依-曾普雷恩、豪依杜-比豪尔、骚博尔赤-骚特马尔-拜莱格等州，这些是匈牙利贫困孩子最多的地区。

本次活动是该奖学金计划2005年设立以来首次组织全天的首都之行。今年还将有两批贫困地区的孩子参与该计划，此类旅行将在未来数年内成为传统。教育和文化部长希莱尔·伊什特万接见了这些分批乘大巴来到首都的学生们。

部长在新闻发布会上表示，本学年度“上路奖学金计划”将向总共7000名孩子提供帮助，同时两年前宣布的机遇平等计划的参与者也已超过17000人。通过定期的每月补贴，那些因为学龄儿童的学业问题而苦无良策的教师和学校也获得了帮助。希莱尔认为，让一些有着艺术天赋的贫困孩子们有机会参观世界十大画展之一的凡高画展，对该部具有特殊意义。每次这种结合参观博物馆、游览市容、参观动物园并带午餐的全天日程耗资约1500-1600万福林。部长对此表示说，政府在这方面的投资是有价值，可以收到回报的。

A hatalmas érdeklődésre való tekintettel a Van Gogh életművét bemutató csaknem 80 alkotás kiállítási idejét a múzeum meghosszabbította és így a tárlat április elsején volt utoljára látható. A tervek szerint ezen a napon éjfélig várták a látogatókat, de végül csak hajnali egy óra után zárták be a kapukat. A múzeum 100. születésnapján, december 1-én nyílt kiállítást körülbelül 460 ezren látták, így ez lett a rendszerváltást követő időszak legsikeresebb tárlata.

为了满足大众的需求，布达佩斯美术馆决定延长凡高艺术绘画展览到四月一日。这次展览包括八十幅作品。原计划展览到夜里十二时结束，但是最后直到夜里一点以后才关上博物馆的大门。在布达佩斯美术馆建馆100年之际，此画展从去年12月开始到展览结束，共有46万人到此参观。这次展览是政治改革之后所举行的最成功的一次画展。



Hiller István miniszter fogadta a négyszázazrediek látogatót a Van Gogh kiállításon  
匈牙利文教部部长在画展接见第40万个观众（右一）

# A jövő nyelve a kínai

Interjú dr. Hamar Imrével, az ELTE Konfuciusz Intézetének igazgatójával

2006 decemberében nyílt meg Magyarországon az ELTE Konfuciusz Intézete, amelynek célja a kínai nyelv és kultúra magyarországi népszerűsítése, a magyar-kínai kulturális kapcsolatok fejlesztése. Az intézet eddigi tevékenységéről és jövőbeli terveiről kérdeztük dr. Hamar Imre igazgatót, aki egyben az ELTE BTK Kelet-ázsiai Tanszékének vezetője és a bölcsészkar nemzetközi ügyekért felelős dékánhelyettese.

**Selyemút: Bár csak néhány hónapja nyílt meg a Konfuciusz Intézet, máris számos programot és nyelvtanfolyamot szerveztek. Milyen volt ezek fogadtatása? Mekkora az érdeklődés Magyarországon a kínai nyelv és kultúra iránt?**

**Dr. Hamar Imre:** Az érdeklődés messze felülmúlta várakozásainkat, bár azt tudtuk, hogy Kína iránt az utóbbi években – a világ többi országához hasonlóan – nálunk is megnőtt az érdeklődés. Nyelvtanfolyamaink napok alatt beteltek, s a kínai holdújév alkalmával rendezett műsorunkra alig fértek be az emberek az ELTE központi dísztermébe. Jövőre még nagyobb termet kell foglalnunk...

**Selyemút: Miért érdemes ma kínaiul tanulni?**

**Dr. Hamar Imre:** A szakértők már régen mondják, hogy Kína a 21. század gazdasági és politikai nagyhatalma. Mostanában ez a közvéleményben is kezd tudatosulni. Régen elmúltak már azok az idők, amikor Kína távoli, szegény, elmaradott ország volt. Az utóbbi három évtizedben a kínai gazdaság évi csaknem 10%-os stabil növekedést produkált, s nemzeti összterméke a várakozások szerint egy-két évtizeden belül eléri az Egyesült Államokét. Jelenleg Kína a negyedik legnagyobb gazdasági hatalom, az USA, Japán és Németország után. Ma Kína bármilyen színvonalú terméket képes előállítani: már nem csak olcsó könnyűipari termékeket gyárt, hanem a csúcstechnológiákban is élen jár. A kínai óriásvállalatok már megjelentek a világpiacra, s egyre-másra hoznak létre magyarországi kirendeltségeket is. Emellett a hatalmas kínai piac is megnyílt a külvilág, így a magyar cégek előtt is. Kínaiul tanulni immár nem egzotikus passzió, hanem jövedelmező befektetés. Több száz embert ismerek, akik valamilyen szinten megtanultak kínaiul – diákok, üzletemberek, lelkes érdeklődők –, de még senkitől nem hallottam, hogy megbánta volna az energia-befektetést.

**Selyemút: Nem túl nehéz nyelv a kínai?**

**Dr. Hamar Imre:** Valamivel nehezebb, mint az indoeurópai nyelvek, de egyáltalán nem boszorkányság jól megtanulni kínaiul. A kínai nyelvtan a világon az egyik legegyszerűbb, például nem ismeri a ragozást. A hangkészlet nem áll túl távol a magyartól; egyedül az írásjegyek begyakorlása nehéz, bár ezekben is van rendszer, s minél többet tanul az ember, annál könnyebbé

# 未来的语言将是汉语

——专访罗兰大学孔子学院院长郝清新博士

2006年12月匈牙利孔子学院正式挂牌成立，它的目标是推广汉语，传播中国文化，增进中匈两国之间文化交流。日前，就孔子学院所开展的活动以及日后的工作计划，本刊对孔子学院院长郝清新博士进行了专访，他同时兼任罗兰大学东亚系主任和罗兰大学文学院负责国际关系的副院长。



Dr. Hamar Imre, az ELTE Konfuciusz Intézetének igazgatója a megnyitó ünnepségen  
郝清新博士在罗兰大学孔子学院开学典礼上讲话

**丝绸之路：**尽管孔子学院成立仅有短短的几个月，但是已经组织了不  
少文化活动，开设了若干个汉语培训班。人们对此的接受程度如何呢？在匈牙利人们对汉语和中国文化有多大的兴趣？

**郝清新博士：**人们对汉语的兴趣远远超出了我们的预期，尽管据我们所知，最近几年和世界上其他国家类似的是匈牙利对中国的兴趣逐渐增加。我们的培训班几天之内就招满了，利用春节的契机我们在罗兰大学中心礼堂组织的春节晚会，观众之多，几乎容纳不下。看来明年我们还得租更大的场地...

**丝绸之路：**当今为什么值得学习汉语？

**郝清新博士：**专家们很早以前曾经预测过，中国将成为21世纪的经济和政治大国。目前这一观点逐渐已逐渐被人们熟知。中国处于遥远的、贫穷的、落后的国家的时期早已一去不返了。最近三十年内中国经济速度以每年大约10%的速度稳定发展，国民生产总值预期在10到20年内达到美国的水平。目前中国是世界第四大经济强国，排在美国、日本和德国之后。现在中国可以生产任何档次的商品：不仅能够生产价格低廉的轻工业产品，还能生产高科技产品。中国的大公司已经打入国际市场上，在布达佩斯也相继开设了代表处。除此之外巨大的中国市场也对外开放，当然也包括对匈牙利公司敞开大门。学习汉语已经不是体验异国情调的一时激情，而是一种高收入的投资。我认识很多人，他们不同程度地学习了汉语——学生、商人或者兴趣爱好者——没有一个人说后悔这种资源投资。

**丝绸之路：**汉语不是很难？

**郝清新博士：**汉语与印欧语系语言比起来会难一



válík az új írásjegyek elsajátítása. A kínai megtanulhatatlansága mítosz csupán, ami ismerethiányból fakad. Nekünk a Konfuciusz Intézetben éppen az a célunk, hogy elérjük azt az állapotot, amikor a magyarok számára a kínai már nem „kínai”.

### Selyemút: Milyen terveik vannak a közeljövőre nézve?

**Dr. Hamar Imre:** A kulturális programok és a nyelvtanfolyamok folytatása mellett feltett szándékunk, hogy a magyarországi gimnáziumokban is meghonosítsuk a kínai nyelvtanítást. Jelenleg hazánkban egy középiskolában tanítanak kínait, ezt szeretnénk növelni. Fakultáció formájában még ebben a félévben elkezdünk kínait tanítani a Trefort Ágoston Gimnáziumban, szeptembertől pedig második idegen nyelvként oktatjuk. Távolabbi célunk, hogy Magyarországon tíz gimnáziumban lehessen kínait tanulni. Erre, úgy érezzük, minden feltétel adott.

### Selyemút: Gondolja, hogy a középiskolások fognak érdeklődni a kínai órák iránt?

**Dr. Hamar Imre:** Biztos vagyok benne. Nyugaton a kínai nyelv rendkívül népszerű, és sok középiskolában – különösen az USA-ban – teljesen természetes, hogy a diákok kínaiul is tanulhatnak. A világon afféle „Kína-láz” lett úrrá, ami Kína gazdasági mutatót tekintve egyáltalán nem csoda. Az érdeklődés ugrásszerű növekedése Magyarországon is érezhető, és az országaink közötti kapcsolatok soha nem voltak olyan intenzívek, mint mostanában. A munkaerőpiacnak megfelelni kívánó fiatalok pontosan tudják: a jövő nyelve a kínai.

些,但其实也没有什么值得大惊小怪的。汉语语法是世界上最容易的语法之一,比如汉语中没有变位,音调和匈牙利语相差不是很远,就是汉语的书写有些难,但是汉字的结构自成体系,当人们掌握了很多知识后,学习新的汉字会变得越来越容易。汉语不可掌握只是一个传言,源于人们对它的缺乏了解。对我们来说孔子学院正是要达到这样的目标,就是对匈牙利人来说让汉语不再是“汉语”。

### 丝绸路: 孔子学院近期有什么工作计划?

**郝清新博士:** 在继续进行文化推广活动、开设语言培训班的同时,我们的目标是在匈牙利的中学推进汉语教学。目前在中学已经开始教授汉语,我们希望学习人数能够得到大幅提高。本学期在罗兰大学附属中学我们把汉语作为兴趣选修课教授,但是从9月份开始汉语将作为第二外语正式进入中学课堂。我们的中期目标是在匈牙利的10所中学中能够开设汉语课程。对此我们认为是有条件的。

### 丝绸路: 您认为在中学会有很多人对汉语课感兴趣吗?

**郝清新博士:** 我确信这一点。在西方国家汉语已经非常普及,在很多中学特别是在美国学生学习汉语是非常正常的事。世界上出现的“汉语热”从中国经济发展指数的角度来看根本不足为奇。在匈牙利可以感受到对汉语的兴趣在飞速增长,两国之间的关系也从未出现像目前这样良好的局面。针对劳动力市场而言,年轻人清楚地知道:未来的语言将是汉语。



## Új tanfolyamok az ELTE Konfuciusz Intézetben

Az ELTE Konfuciusz Intézet a következő tanfolyamokat indítja a következő hetekben:

1. Kínai nyelv gyermekeknek. Az órákat gazdag tapasztalattal rendelkező kínai tanár tartja, igény szerint alap-, közép- és felsőfokon. Időpont: heti két alkalom, szerdán és pénteken 16.00-17.30 között.
2. Teakultúra tanfolyam. Az órákat a Zhejiang Egyetem teakultúra-szakértője tartja. Időpont: heti egy alkalom, pénteken 17.30-19.30 között.
3. Kalligráfia tanfolyam. Az órákat kínai vendégprofesszor, kalligráfia-szakértő tartja, hetente kétszer, szerdán 18.00-19.30, pénteken 18.00-19.30 között.

Az órák helye: ELTE Konfuciusz Intézet (1088 Budapest, Múzeum krt. 4/F)  
Telefon: 06-1-411-65-98 (magyarul)  
06-30-546-53-97 (magyarul)  
06-30-816-31-85 (kínaiul)

## 罗兰大学孔子学院 ELTE KONFUCIUSZ INTÉZET



## 罗兰大学孔子学院培训班正式招生

1. 儿童汉语班, 由具有丰富经验的专业汉语教师授课, 分为初、中、高级班, 每周授课2次, 周三、周五16:00-17:30
2. 茶艺班, 由浙江大学茶学博士亲自执教, 每周授课一次, 周五17:30-19:30
3. 书法班, 由旅匈访问学者、书法评论专家亲自授课, 每周授课2次, 周三18:00-19:30, 周五18:00-19:30

授课地点: 罗兰大学孔子学院  
咨询电话: 0630-8163185 (中文)  
061-4116598  
传真: 061-4116598



# Hisense

A Hisense Csoportot, amely Kína egyik legnagyobb elektronikai gyárcsoportja, 1969-ben alapították. A cég megvetette a lábát a háztartási elektronikai, a távközlési, a hírközlési, az ingatlanpiaci és a szolgáltatási ágazatban is.

A Hisense kitart a „Magas technológiai színvonallal, magas minőséggel és magas szintű szolgáltatással a nemzetközi márka megteremtéséért” stratégia mellett. A kiváló hatékonyság bázisán, a technológiai fejlesztés hajtóerejével, a tőkeforgatás eszközével, gyors növekedést és kiegyensúlyozott fejlődést produkálva vált Kína vezető, 3C minősítésű gyártójává a háztartási elektronika, a hírközlés és a távközlés területén. Főbb termékei a színes televízió, a légkondicionáló berendezés, a hűtőszekrény, a fagyasztószekrény, a mosógép, az ipari légkondicionáló rendszereknél használatos irányító rendszerek, a mobiltelefonok, a szoftverfejlesztés és az internetes eszközök. A vállalat évi 16,1 millió színes televíziót, 9 millió légkondicionáló berendezést, 10 millió hűtőszekrényt, 700 ezer fagyasztót és 3,3 millió mobiltelefont képes előállítani. 2006-ban a Hisense Csoport árbevétele elérte a 43,5 milliárd jüant, amellyel a kínai elektronikai vállalatok között az élen jár.

Jelenleg a Kelong vállalat felvásárlása révén a Hisense Electronics (600060) és a Kelong Electronics (000921) az a két vállalat, amelyet mind a sanghaji, mind a shenz-

## 海信

海信集团是特大型电子信息产业集团公司，成立于1969年，先后涉足家电、通讯、信息、房地产、服务等领域。

海信坚持“高科技、高质量、高水平服务、创国际名牌”的发展战略，以优化产业结构为基础、技术创新为动力、资本运营为杠杆，快速成长，迅猛发展，率先在国内构架起家电、通讯、信息为主导的3C产业结构，主导产品为电视、空调、冰箱、冷柜、洗衣机、商用空调系统计算机、移动电话、软件开发、网络设备等等。已经形成了年产1610万台彩电、900万套空调、1000万台冰箱、70万台冷柜、330万部手机的强大产能。2006年海信实现销售收入435亿元，在中国电子信息百强企业中名列前茅。

目前，通过收购科龙，海信已经拥海信电器（600060）和科龙电器（000921）两家在沪、深、港三地的上市公司，同时成为国内唯一一家持有海信（HiSense）、科龙（Kelon）和容声（Ronshen）三个中国驰名商标的企业集团。海信电器股份有限公司2001年荣获了首届“全国质量管理奖”，海信电视、海信空调、海信电脑、海信手机、科龙空调、容声冰箱全部当选中国名牌，海信电视、海信空调、海信电脑、海信冰箱全部被评为国家免检产品，海信电视首批获得国家出口免检资格。

海信拥有国家级企业技术中心，建有国家一流的博士后科研工作站，是全国高新技术企业、全国技术创新基地。科学高效的技术创新体系使海信的技术始终走在国内同行的前列，

heni, mind a hongkongi tőzsdén jegyeznek, és az egyetlen olyan vállalatcsoport, amelynek három

ben nyerte el az „Országos Minőségfelügyeleti Díj”-at, a Hisense színes televíziók, légkondicionálók, számítógépek és mobiltelefonok, valamint a Kelong légkondicionálók és a Rongsheng hűtőszekrények mind kiváló kínai termékek. A Hisense televíziók, légkondicionálók, számítógépek és hűtőszekrények külön minőségi bevizsgálás nélkül forgalmazhatóak Kína egész területén. Sőt a Hisense televíziók Kínában



márkaneve, a Hisense, a Kelong és a Rongsheng is ismert Kínaszerte. A Hisense Elektronikai Rt 2001-

elsőként exportálhatóak külön minőségi bevizsgálás nélkül. A Hisense Csoport komoly techno-

lógiai központja van, tudományos kutatóállomása az ország területén létrehozott új és magas szintű technikai és technológiai megoldások bázisává vált. Az új találmányok magas hatásfokú tudományos és technológiai hasznosítása tette a Hisense-t Kína vezető cégévé az elektronikai ágazatban. 2005. júniusában az országban először a Hisense állított elő sorozatgyártásban önálló szellemi terméként az elektronikus médiában digitális

adatátvitelhez használható chipet, megtörve ezzel a külföldi cégek monopóliumát.

A Hisense-nek jelenleg Dél-Afrikában, Magyarországon és Franciaországban van összeszerelő üze, az Egyesült Államokban, Európában, Ausztráliában és Japánban saját értékesítési hálózatot hozott létre, de termékei Európa, Amerika, Afrika és Dél-kelet-Ázsia több mint 100 országának fogyasztóihoz jutnak el.

2006 októberében a Hisense Csoport elnöke, Yu Shumin asszony a cég 3. forgalmazói világkonferenciáján vázolta a vállalat 5 évre szóló stratégiai céljait. 2010-ig

a Hisense csoport értékesítési mennyisége eléri majd a 100 milliárd jüant, amiből 40 százalék jut külföldre. Ez ékes bizonyítéka a Hisense nemzetközi porondon várható sikerének.

A cég ötéves stratégiai céljai között szerepelt, hogy értékesítési céget alapít Európában, valamint a magyar és francia gyárak létrehozását követően 2006 végén Hollandia déli részén, Eindhoven-

ben kutatási központot állított fel. Az európai kutatási központ létrehozását az indokolta, hogy a vállalat legyen jelen az európai piacon mind a kutatás, mind a termelés és az értékesítés területén, hiszen a világ színes televízióinak a negyedét Európában vásárolják meg. A Hisense vállalatcsoport, hosszú évek alatt az európai, kínai (Qingdao, Shenzhen) és amerikai kutató központjaival az egész világot – mind az öt kontinenst – behálózó technológiaátadási láncolatot, termék- és szolgáltatási hálózatot alkot. A nap 24 óráján át működő bonyolult technológia ellenére a kiemelkedő hatékonyságú és

gyors fejlesztésnek köszönhetően a



cég képes arra, hogy a különböző országokban jelentkező eltérő igényekhez igazítsa gyártmányai műszaki színvonalát. Jelenleg az európai piacon zajlik a hagyományos analóg televíziók digitálisra cserélése, ami azt jelenti, hogy a régi CRT készülékek helyébe az LCD illetve a PDP televíziók lépnek. Ebben a történelmi pillanatban a Hisense a digitális és LCD televíziók fejlesztése során felhalmozódott óriási tapasztalatát felhasználva kiemelkedő technológiával, kiváló minőségű termékeket hoz létre, és ezáltal egyre több európai fogyasztó használhatja a Hisense kiváló színvonalú gyártmányait.

2005年6月, 我国第一块自主知识产权的、产业化的数字视频媒体处理芯片在海信诞生, 此举打破了国外垄断的历史。

目前, 海信在南非、匈牙利、法国等地拥有生产基地, 在美国、欧洲、澳洲、日本等地设有销售机构, 产品远销欧洲、美洲、非洲、东南亚等100多个国家和地区。

2006年10月, 海信集团总裁于淑珉女士在第三届全球经销商大会上, 向外界公布了海信新的五年战略目标: 至2010年, 海信集团将实现全球1000亿元的销售额, 其中40%来自海外, 全面吹响了海信进军国际化市场的号角。

根据新五年战略目标的部署和实施规划, 继在欧洲设立销售公司、匈牙利工厂、法国工厂后, 2006年年末, 海信在欧洲正式成立海信欧洲研发中心。研发中心座落在欧洲最有技术影响力的荷兰南部城市——埃因霍温。

海信欧洲研发中心的设立不仅使海信在拥有全球四分之一电视销量的欧洲市场实现了研发、生产、销售三位一体的战略布局, 还使得多年以来致力于技术立企的海信形成了一条: 欧洲研发中心——中国研发中心(青岛、深圳)——美国研发中心的技术供应链, 产品线和服务范围覆盖欧洲、澳洲、亚洲、北美、南美、非洲等全球主要国家和地区, 实现二十四小时技术无缝对接, 根据不同国家和地区用户的品质需求不间断进行核心技术的研发, 以最高的效率和最快的速度开发产品。

目前, 正值欧洲电视产品由模拟向数字、由传统CRT电视向平板(LCD、PDP)电视产品转换的重要历史时刻, 海信将凭借其在数字电视和平板电视方面多年的经验积累以及突出的技术和产品优势, 使越来越多的欧洲用户享受到海信高科技产品带来的生活价值提升!

## European Lakes Golf Club

Located amongst the rolling hills of the Zselic Natural Reserve, European Lakes is a region in South Western Hungary which boasts what are probably the best natural reserves in the world.

It is based close to the historical city of Pécs which is most beautiful and due to be the next EU Capital of Culture. It is a vibrant university city which is full of life and has many excellent street restaurants and bars.

European Lakes offers the best of both worlds combining an 18 hole 72 par Golf Course set in breathtaking scenery with The Country House Hotel & its facilities a luxury haven fit for a King.

The course has gained a great reputation throughout Europe in last number of years and we feel proud that many of the top tournaments now consider European Lakes as a quality golf course.

European Lakes Golf & Country Club won such a relevant prizes from Golf Digest magazine like: „The Golf Course of the Year“ in 2004, „Best Design“ in 2005.

Many golfers visit the golf course from all over the world to enjoy the facilities, not alone the golf but the thermal water, and its well-known reputable restaurant and bar.

The hotel is an old Hungarian Castle fit for a king, but includes the modern facilities such as sauna, jacuzzi, massage. Besides there are newly built comfortable appartements in luxury style. In recent years dramatic increase can be seen in the number of international guests who visited Hencse and many have made new golfing friends at European Lakes.



Since two years there is being organized 7 days long „Golf Academy“, which is an intensive course developed especially for absolutely beginners who have never tried this wonderful sport.

The course is lead by a hunagarian-american teaching pro ( who teaches 6 months in the USA, six months at European Lakes ) thanks for his special method we can guarantee that everyone can hit the 36 hcp level to the end of the golf week.

The club certifies the course with a Golf Diploma (Course Permission which is valid to all the opened golf courses all around of Europe ) which is issued by the teaching pro and the president of European Lakes. The clients who made the Academy at Hencse can join to the European Lakes Golf &



## 欧洲高尔夫乡村俱乐部

欧洲之湖高尔夫乡村俱乐部座落于兹舌里茨自然保护区起伏的山脉中。这里位于匈牙利西南部，拥有也许是世界上最好的自然保护区。

它靠近历史名城佩奇。该市风光极美，即将成为下一个欧盟文化首都。这是一座充满生机的大学之城，生活丰富多彩，街上好餐馆和酒吧比比皆是。

欧洲之湖的18洞、72标准打数高尔夫球场就在这片令人震撼的美景中，再加上其它世界水平的设施，这里仿佛是豪华的王者天堂。

近年来，我们的球场在欧洲已颇有名气。令我们自豪的是，现今许多顶级赛事也视欧洲之湖为合格的高尔夫赛场。

欧洲之湖高尔夫乡村俱乐部曾获GOLF DIGEST杂志的2004“年度高尔夫球场”、2005年“最佳设计”等奖项。

世界各地的球友们纷纷前来，享用我们的设施。不仅高尔夫球，温泉、名声在外的餐厅和酒吧也吸引着他们。我们的酒店原是匈牙利一座古老的王宫级城堡，更兼桑拿、冲浪浴缸、按摩

Country Club's membership with 40 % discount.

Hungary has very many attractions to offer the international visit, apart from the spending power of the euro when shopping, we produce some of the best wines in the world and you would be crazy to miss a good wine tour on your visit and afterwards watch the golden sunset in this beautiful country.



European Lakes Golf & Country Club  
Vadászkúria Kft.  
7532 Hencse, Kossuth u. 1-3.  
phone: +36-30-516-14-88  
fax: +36-82-481-245  
mail: info@europeanlakes.com  
www.europeanlakes.com

等现代化设施，还有新建的豪华、舒适的套间。

近些年，来此的外国客人急剧增多，不少人在欧洲之湖结交了新的高尔夫球友。

两年前，我们开始举办为期7天的“高尔夫学院”。这是为尚未尝试过这项很棒的运动的新手而设计的强化课程。

课程由一位美籍匈牙利专业选手任教练。

他每年6个月在美国任教，6个月在欧洲之湖。由于其独到的教学方法，我们可以保证，在一周高尔夫课后，每人都能达到36杆的水平。

课程结束后，我们将颁发由教练和欧洲之湖总裁共同签发的高尔夫球证书。这是进入全欧各地开放式高尔夫球场的有效通行证。在亨切（注：即欧洲之湖所在地）上过高尔夫学院课程的客户在加入欧洲之湖高尔夫乡村俱



乐部时可享受40%的优惠。

匈牙利的众多美景期待着国外游客。除了购物时欧元的消费能力外，我们还产有全球顶级的葡萄酒。在您访问这个美丽国度期间，葡萄美酒之旅及其后欣赏黄金落日可是绝对不容错过的节目。

欧洲之湖靠近历史名城佩奇。该市风光极美，即将成为下一个欧盟文化首都。这是一座充满生机的大学之城，生活丰富多彩，街上好餐馆和夜吧比比皆是。

# Pallasz Hotel

A Pallasz Hotel Miskolc-Tapolca központjában, festői környezetben helyezkedik el, a barlang fürdőtől csak 150 méterre!

位于岩洞温泉的帕拉丝宾馆 帕拉丝宾馆坐落在米西科尔茨塔颇擦地中心 距离匈牙利著名岩洞温泉仅150米。周围环境优美。



Elérhetőségünk / 请与我们联系  
3519 Miskolc-Tapolca, Bencések útja 6.  
Telefon: (36) - 46/422-798 Fax: (36) - 46/432-910  
E-mail: pallas-hotel@t-online.hu Web: www.pallashotel.hu

# Ötvenéves az Európai Unió

Ünnepélyes megemlékezések Rómában

**1957. március 25-én a római Capitoliumon hat európai ország (Belgium, Franciaország, a Német Szövetségi Köztársaság, Olaszország, Luxemburg és Hollandia) írta alá az Európai Gazdasági Közösség alapító okiratát.**

A római szerződés aláírásának 50. évfordulója alkalmából nagyszabású ünnepségsorozatot rendeztek Olaszországban. Az Olasz Köztársasági Elnöki Palotában az Európai Unió tagországai egy-egy remekművet állították ki. A május 13-ig látogatható tárlaton többek között Rodin, Tiziano, Schile, Dürer, Turner és Velazquez műveit tekintheti meg a közönség.

Magyarország Csontváry Kosztka Tivadar (1853-1919) különlegesen szép alkotását, a Magányos cédrust mutatja be. A művészetért a polgári, patikusi foglalkozását feladó festő Libanonban készült képén a kietlen tájat átszelő hatalmas fa a magánnyal és az örökkévalósággal büszkén szembeszegülő jelképként jelenik meg. A kép a magányos festő, és az egész magyar nemzet szimbolikus önarcképe is. A magyar legendákban, népmesékben a cédrusfa fontos jelkép,

elterjedt volt az azonosítása magával az ezeréves magyar nemzettel.

A programsorozatban „European Village” elnevezéssel egész napos utcai rendezvény is szerepelt, ahol például a magyar pultnál az érdeklődők megismerhették a magyarországi kulturális és turisztikai ajánlatot, de kultúrtörténeti, magyar irodalmi, művészeti kiadványokat is találhattak, és megkóstolhatták a magyar ételek, italok különleges ízeit is. A nagyszínpadon a friss Kossuth-díjas jazz-zenész, Dés László és zenekara lépett fel nagy sikerrel.

A „Nyitott kapuk” elnevezésű rendezvényen a múzeumok, kiállítótermek, műemlékek és a Rómában működő külföldi kulturális intézetek is egész nap nyitva tartották kapuikat a látogatók előtt. A Római Magyar Akadémián látható volt a kiskőrösi Petőfi Sándor Emlékmúzeum grafikai kiállítása.

# 欧盟50周年

—罗马举行盛大庆典

1957年3月25日，比利时、法国、德意志联邦共和国、意大利、卢森堡和荷兰等六个欧洲国家在罗马的朱庇特神庙签署了关于建立欧洲经济共同体的文件。

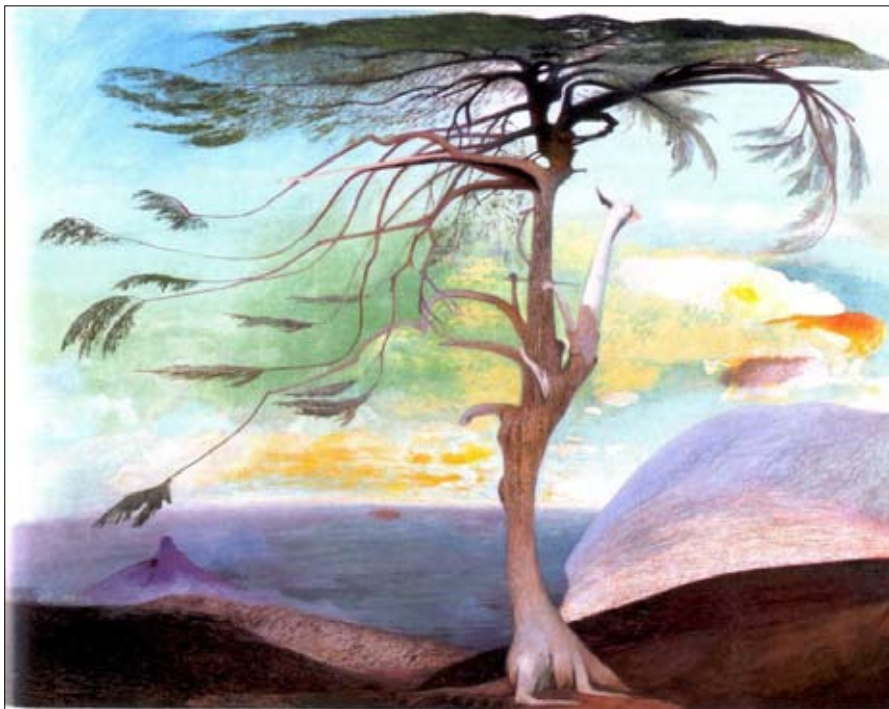
1957年3月25日，比利时、法国、德意志联邦共和国、意大利、卢森堡和荷兰等六个欧洲国家在罗马的朱庇特神庙签署了关于建立欧洲经济共同体的文件。

罗马条约签署50周年之际，意大利举行了声势浩大的庆祝活动。欧盟各成员国在意大利共和国总统府内展示了本国的名画。画展持续到5月13日，观众可以欣赏到罗丹、提香、希勒、达莱、透纳和维拉斯奎兹等名家的作品。

匈牙利送展的是琼特瓦里·科斯特高·第瓦达尔（1853-1919）的杰作《孤柏》。这位为艺术放弃了药剂师职业的画家在黎巴嫩完成了这一作品。画面上，荒漠中突兀的巨柏是作为傲对孤独和永恒的象征物出现的。该画也是孤独的画家和整个匈牙利民族象征性的自画像。在匈牙利传说和民间故事中，柏树是一种重要的象征物，总被人拿来与拥有一千年历史的匈牙利民族相比较。

系列日程中，还有一整天的“欧洲村”街游活动。感兴趣者可以在这天去匈牙利展台了解匈牙利文化和旅游资源，还可以找到文化史、匈牙利文学和艺术方面的出版物，并可品尝匈牙利美酒和佳肴。刚刚荣获科树特奖的爵士音乐家德士·拉斯洛及其乐队登上大舞台进行了表演。

在以“开放的门户”为名的活动中，博物馆、展室、文物以及设于罗马的外国文化机构免费向参观者开放一整天。罗马的匈牙利学院举办了基什哥勒什市裴多菲纪念馆的刻印工艺展。



Csontváry Kosztka Tivadar Magányos cédrus (1907) című festménye sikert aratott a jubileumi kiállításon Rómában, több olasz lap is elismerően írt a művészről és alkotásáról

琼特瓦里·科斯特高·第瓦达尔（1853-1919）的杰作《孤柏》（1907）在罗马50周年大庆典活动上参展。许多意大利媒体对艺术家和他的创作都给以了肯定



# Keeway Consulting

**Az ön megbízható partnere Kínában!**

[www.keewayconsulting.com](http://www.keewayconsulting.com)

*A Keeway Consulting menedzsmentje kiválóan ismeri a kínai és a magyar kultúrát, hagyományokat, széleskörű kapcsolatrendszerrel rendelkezik mindkét országban mind az üzleti világban, mind a központi és helyi hatóságok, szervezetek körében!*

**Legfontosabb szolgáltatásaink:**

1. Képviselő ellátás
2. Fordítás és tolmácsolás
3. Üzleti partnerkeresés
4. Utazás- és kiállítás szervezés
5. Tanácsadás és piackutatás
6. Kulturális és sportcsere kapcsolatok
7. Diákcsere programok lebonyolítása

## **Elérhetőségeink:**

**Keeway Consulting Co. Pekingi Képviseleti Irodája**

**Cím:** Room 517, Moma Tower, 199 Chaoyang North Road., Chaoyang District, Peking 100026

**Tel:** 0086-10-85973200, 13801380905 (mobil) **Fax:** 0086-10-85973202

**E-mail:** [tamas@keewayconsulting.com](mailto:tamas@keewayconsulting.com)

**Keeway Consulting Shanghaii Képviseleti Irodája**

(képviselő: DAI Guangyu úr)

**Cím:** Suite 301, No. 146, Lane 99, Laitingbeilu, Songjiang District, Shanghai 201615

**Tel/ Fax:** 0086-21-67628240, 13801611833 (mobil)

**E-mail:** [tibor@keewayconsulting.com](mailto:tibor@keewayconsulting.com)

Tokaji - Hungaricum

## Tokaji Nagy Borok Estélya – Budapesten

2007. május 12-én rendezik meg második alkalommal a Tokaji Nagy Borok Estélyét Budapesten. 14 fajta tokaji bort szolgálnak fel – a száraztól az aszúig - a francia chef 5 fogásos menüjéhez és utána, a kóstoltatás során.

Élőzene, tánc, világbajnok showtáncosok, szivarszalón, stb. a programban.

Jegyek rendelhetők: [media@rbgypr.hu](mailto:media@rbgypr.hu) vagy telefonon: 413-0745-ön, átvehetők:

1062 Budapest, Andrásy út 101. (Magyar Sajtó Háza), az RBGY PR Ügynökségben.

**Ezen hirdetés felmutatója 20 % engedményt kap a hivatalos, 30 ezer forintos árból.**

匈牙利特产——

## 托考伊大酒会在布达佩斯举行

第二届托考伊酒会将于2007年5月12日在布达佩斯一家豪华饭店举行。法国厨师特为14种托考伊烹制5道晚宴。此外，还有舞蹈、音乐及舞蹈冠军的表演，您还可品尝雪茄烟等节目。

请与我们联系：

Jegyek rendelhetők: [media@rbgypr.hu](mailto:media@rbgypr.hu) vagy telefonon: 413-0745-ön, átvehetők:

1062 Budapest, Andrásy út 101. (Magyar Sajtó Háza/记者协会楼里), az RBGY PR Ügynökségben.

**凡是出示该广告的购票者均可从票价30,000/福林中得到10%的优惠。**

## Egyéves a Selyemút

**Közel kétszáz fős közönség előtt, illusztris vendégek társaságában, születésnapi tortával ünnepelte a Selyemút magazin egyéves fennállását március végén az AsiaCenterben. A családi ünnepséget Rudolf Riedl, az AsiaCenter ügyvezető igazgatójának bevezetője nyitotta meg.**

Köszöntőjében a rendezvény díszvendége dr. Medgyessy Péter utazó nagykövet Magyarország és Kína egyre erőteljesebb és reménytelibb kapcsolatáról beszélt, kiemelve ebben a két tannyelvű iskola és a Selyemút magazin összekötőkapocs szerepét. „Mi egy évezrede a befogadó országok közé tartozunk, s mindenkit szeretettel látunk, aki együtt akar dolgozni velünk. Erről szól az európaiság, és erről szól az Ázsia politikánk” – mondta Medgyessy Péter. Kína új magyarországi nagykövete, Zhang Chunxiang megemlítette, hogy mióta pozícióját elfoglalta, először vett részt magyarok és kínaiak közös ünnepségén.

Nagy Lin, a Selyemút Magazin főszerkesztő-alapítója bemutatta a Kínában és Magyarországon megjelenő magazint és beszélt a lappal kapcsolatos jövőbeli terveiről.

A magazin az évforduló alkalmából rajzversenyt hirdetett a Magyar-kínai Két Tanítási Nyelvű Iskola diákjainak, és ezen a napon került sor a pályamunkákból készült kiállítás megnyitójára és az eredményhirdetésre is. Az évfordulás ünnepség keretében kiállítás készült a magazinban megjelent fotókból is. A fotókiállítást a Parlament alelnökének, Mandúr Lászlónak a kínai képei gazdagították.

Szöveg: Réz Judit, Fotó: Narancsik Tímea



Az ünnepséget Rudolf Riedl, az AsiaCenter ügyvezető igazgatója nyitotta meg

亚洲中心总裁鲁道夫·日度致开幕词。



Nagy Lin alapító-főszerkesztő, Medgyessy Péter volt miniszterelnök, utazó nagykövet, Zhang Chunxiang, Kína új magyarországi nagykövete és a nagykövet felesége a születésnapi rendezvényen

本杂志创刊人、主编纳吉·麟，匈牙利前总理、巡回大使麦杰希·彼得，新上任中国驻匈大使张春祥大使及夫人在杂志周年庆典活动上。



Medgyessy Péter, az ünnepség díszvendége interjút adott az ATV riporterének

嘉宾麦杰希·比得接受匈牙利A电视台的采访。



Az ünnepség üde színfoltja volt a Magyar-kínai Két Tanítási Nyelvű Iskola diákjainak énekes, táncos előadása

匈中双语学校孩子们的精彩表演给庆典活动增加了色彩



# “欧洲丝绸之路” 周年

“欧洲丝绸之路”杂志于三月底在布达佩斯亚洲中心举行了创刊一周年的纪念活动，近二百名嘉宾出席了庆典仪式，并分享了生日蛋糕。亚洲中心的总裁—鲁道夫·瑞多先生发表了开幕式演讲。

贵宾麦杰希·彼得巡回大使博士发表了关于中-匈关系的讲话，他谈到了匈-中双语学校及“欧洲丝绸之路”杂志所承担的重要任务。他说：“匈牙利一千多年来都是接受移民的国家，欢迎所有愿意跟我们合作的人。这就是我们的欧洲特色，也是我们对亚洲的政策。”中华人民共和国新任的大使，张春祥先生说，这是他担任大使之后首次参加的匈牙利人和中国人一起举办的活动。

“欧洲丝绸之路”杂志的创始人及主编纳吉·麟女士介绍了本杂志在匈牙利和中国的发行情况，也提出了今后的计划。

借周年生日之际，编辑部还为匈-中双语学校的学生举办了以“什么是丝绸之路，它连接什么？”为题的绘画竞赛。庆典活动中还为获奖者颁发奖品。与画展同时展出的还有早期在杂志里已刊登的摄影图片。匈牙利国会副主席曼度·拉斯洛的摄影图片也为画展增加了色彩。



A vendéglátó és a díszvendégek sora meg a közönség  
宾主共欢



A rajzversenyen első díjat nyert Shang Huai Hao 5. osztályos tanuló Medgyessy Pétertől vette át a nyereményét  
获头等奖的五年级学生Shang Huai Hao接过麦杰希·彼得颁发的奖品。



A II. helyezést elért Li Michael első osztályos tanulóknak Renner Zsuzsa, a Hopp Ferenc Kelet-Ázsiai Művészeti Múzeum igazgatója adta át a díjakat  
东亚艺术部博物馆馆长热内·苏珊向获二等奖一年级学生Li Michael颁奖。



A magazin ünnepségét parlamenti képviselők is megtisztelték részvételükkel

光临庆典活动还有4位匈牙利国会议员

## Április 28-án: I. Lovag- és Testőrbál

Budapest legszebb báltermében rendezik meg 2007. április 28-án, szombaton este az I. Lovag- és Testőrbált a Corinthia Grand Hotel Royal-ban.

A szervezőktől nem csak a belépőjegyeket lehet megvásárolni, a külföldi és vidéki vendégek ugyanis az ügynökségen keresztül kedvezményes áron vehetik igénybe az ötcsillagos szálloda szolgáltatásait.

Minden egyéni jelentkező, aki ezt a Selyemút Magazinban megjelent hirdetést a jegyvásárlásnál bemutatja, 10 % engedményt kap. Jelentkezni a következő címen lehet:

RBGY PR Ügynökség  
1062 Budapest, Andrássy út 101.  
Telefon: 06 (1) 413 0745, 06 (30) 9 489 638  
e-mail: media@rbgypr.hu

## 4月28日: 第一届骑士和保镖舞会

第一届骑士和保镖舞会将于2007年4月28日星期六晚在布达佩斯最漂亮的科林西亚皇家大酒店大舞厅内举行。

国内外宾客不仅可以从举办方买到舞会门票, 还可通过RBGY PR 公关公司订取优惠价格的五星宾馆服务。

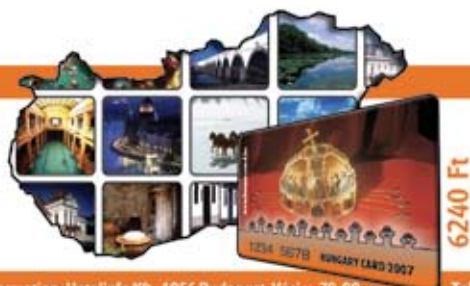
凡是通过登在“欧洲丝绸路”此广告购买票者, 可优惠10%。

联系方式及地址如下:  
RBGY PR 公关公司  
1062 Budapest, Andrássy út 101.  
Telefon: 06(1) 413 0745, 06(30) 9 489 638  
e-mail: media@rbgypr.hu



Prof. Popper György, a Nagykereszt lovagja, az IBSSA elnöke (jobbról) és Rózsa B. György, a rendezvény szervezője egy korábbi báli megnyitón

自右向左为 大十字骑士Popper György教授先生和本次活动的组织者Rózsa B. György先生。他们俩人在早先的一次舞会开幕式上。



## Hungary Card

10-100% DISCOUNTS

Discover Hungary and save money with Hungary Card

50% on train, bus, boat trips, motorway tolls, 10-15% in restaurants  
20-100% on museum entrance fees, 10-20% on accommodation

Information: Hotelinfo KR, 1056 Budapest, Váci u. 78-80.

Tel.: 00 36/1/266 3741 e-mail: info@hungarycard.hu, www.hungarycard.hu, Hungary Card is available in Tourinform offices

布达佩斯九龙大酒店  
KILENC SÁRKÁNY KÍNAI ÉTTEREM  
正宗中国风味  
VALÓDI KÍNAI ÉTELEKKEL SZERETETTEL  
VÁRJUK A KEDVES VENDÉGEKET!



Budapest, VII. Dózsa György út. 56. Tel. 3427-120, Mobil: 06-30-2857753  
Budapest, VII. István u. 44. EMAIL 地址: kilencsarkany@gmail.com

## 欧洲之窗

1. 代理中国各优产品, 技术, 专利, 在东欧及匈牙利的销售。
2. 为中国企业公司提供在欧洲及 匈牙利的常年产品展销与服务。
3. 提供法律咨询, 商务文秘, 产品报检, 商标注册, 专业翻译, 产品清关, 仓储等服务。
4. 代办各种长期, 短期, 移民, 留学, 商务旅游等各种签证。

黄页服务: 匈牙利华商2007/2008年度黄页(华人商业电话本)已经开始征订。

在第一期, 第二期的(旅匈华人指南)的基础上将有以下改动:

1. 增加匈文
2. 增加网址
3. 将在中国, 欧洲及匈牙利发行
4. 老客户价格优惠50%

欢迎各企业来电, 来函征订此书。

地址: 亚洲中心 1152 Bp Szentmihályi ut 167-169 电话: 30-3769898 30-9766120 传真: 061-6889898

E-mail: europaablak@hotmail.com www.tongrentang.hu 欧洲之窗 e-mail: kinaiyellowpages@hotmail.com

# Goldenland<sup>®</sup> men's collection

## Férfi ruházati nagykereskedés

1135 Bp. Frangepán u. 77.

Tel: 236 0126, 349 0132

## Kiskereskedések



STOP.SHOP-Óbuda

1031 Bp. Bécsi út 136.

STOP.SHOP-Újpest

1042 Bp. Árpád út 183-185.



PÓLUS CENTER

1152 Bp. Szentmihályi út 131.



www.goldenlandfashion.com

## Férfi ingek, nyakkendők, öltönyök, pólók, pulóverek

2007-ben a merészebb férfiak tobzódni fognak a színek kavalkádjában, a visszafogottabb ízlésű urak pedig ugyanezeknek a színeknek a nyugodtabb változatait viselik majd.

Üde és intenzív, szinte szemtelen színek járják át a **Goldenland 2007-es** nyári ingkollekción. Főszerepben egyértelműen az uni: a basic árnyalatok mellett (a fehértől a natúr színek középárnyalatain keresztül egészen a feketéig), töretlenül szárnyalnak a limezöldek, napsárgák, narancsok, mangók, türkizek, orgonailák és a pinkék.

A mintás ingek is felveszik a versenyt színvilágban az unik-vel, a mintázatra a kockás anyagokon kívül továbbra is a csíkok túlsúlya a jellemző, de a kontraszthatás most még erőteljesebben érvényesül. Mindemmellett a klasszikus, 100% pamut fehér-kék, fehér-rózsaszín variánsok is kielégítik napjaink üzletembereinek öltözködési igényét.

Egy férfi ruhatárának elengedhetetlen kelléke a nyakkendő. Feltűnőek, és jól alkalmazkodnak ingeinkhez a különlegesen mintázott tiszta selyem nyakkendők, de akadnak finoman strukturált ünök is.

A felsőruházatban a variálhatóság és a sokoldalú használhatóság lesz a jellemző.

A kollekción változatosságát kiváló minőségű 100% pamut alapanyagú piqué pólók biztosítják, a szivárvány minden színében.

A pamut pulóverek, laza szabásvonaluk miatt remekül kombinálhatók az ideji kollekción len- pamut öltönyeivel. Az öltönyök ünök és tarkánszött változatban, kiegészítve a lezser pólókkal és ingekkel ideális öltözködésként szerepelhetnek egy elegáns férfi ruhatárban.

Cégünk a Fly Horse KFT 1992-óta van jelen a magyarországi felsőruházati kereskedelemben, mint a **GOLDENLAND** márkájú férfi ruházati termékek kizárólagos forgalmazója.

A **Goldenland** név a Fly Horse KFT több év kitartó munkájának köszönhetően, mára már nemcsak Magyarországon, hanem Európa több mint 30 országában védettséget élvez.

A **GOLDENLAND** márkanév egyszerre jelenti a minőséget, és a jó hírnevet is, így mindazok a férfiak, akik ennek a márkának a termékeit vásárolják, egy neves márka eleganciáját birtokolják.

Best of China<sup>®</sup>

中国



## KÍNAI KÖRUTAZÁSOK:

Peking ízelítő - Peking - 6nap	Már: 212.900 Ft/főtől
Kína Gyöngyszemei - Peking-Xi'an-Shanghai 10 nap	Már: 369.900 Ft/főtől
Kína Nagykörút - Peking-Xi'an-Suzhou-Hangzhou-Shanghai 13 nap	Már: 399.500 Ft/főtől
Peking - Hainan - 11 nap	Már: 429.900 Ft/főtől
Selyem Út - Peking-Ürümcsi-Tufan-Dunghuan-Lanzhou-Xi'an-Peking 13 nap	Már: 490.900 Ft/főtől
Peking - Tibet - Xi'an - 10 nap	Már: 499.900 Ft/főtől
Hajózás a Jangcén - Peking-Yichang-Shibazohai-Chongqing-Shanghai 11 nap	Már: 499.000 Ft/főtől
Kína Gazdagon - Peking-Xi'an-Shanghai-Shenzen-Hong Kong-Hainan 15 nap	Már: 569.000 Ft/főtől
Kína Csodás Tájai - Peking-Xi'an-Chongqing-Jangce-Yichan-Wuchan-Shanghai- Guilin-Li folyó-Peking - 15 nap	Már: 579.900 Ft/főtől
Kína Déli Tartományai - Shanghai-Suzhou-Wuxi-Hangzhou-Kumming-Dali- Lijiang-Guangzhou-Shanghai - 15 nap	Már: 579.900 Ft/főtől
Peking - Tibet - Mount Everest - Peking-Chengdu-Lhasa-Sigace-Xiegeer- Brahmaputra - 13 nap	Már: 589.900 Ft/főtől
Tibet Nagy Körút - Peking-Chengdu-Lhasa-Sigace-Gyance-Nedong-Shannan- Peking - 12 nap	Már: 649.900 Ft/főtől
Best of China - Peking-Lhasa-Xi'an-Shanghai-Zhou Zhouang-Guilin-Hong Kong- Macao-Hainan - 19 nap	Már: 879.000 Ft/főtől

## GARANTÁLT TÚRÁK

(A fenti programok közül többet garantált túráként - akár 2 fő részére -, heti rendszerességű indulással igénybe lehet venni, angol idegenvezetéssel.)

Már: 285.900 Ft/főtől

## HAINAN

4\*-os szálloda repülővel, reggelivel, 7 éjszakára:  
5\*-os szálloda repülővel, reggelivel, 7 éjszakára:

Már 248.100 Ft/főtől  
Már 296.100 Ft/főtől

## BUSINESS KÍNÁBAN

Ha Ön üzletember és fontos gazdasági kapcsolatai vannak, vagy csak most gondolkodik üzleti kapcsolatai kiépítésén, esetleg csak egyénileg szeretne kíváncsiskodni Kínában, mi segítünk! Személyes, testre szabott szolgáltatások biztosítása a legmagasabb színvonalon. Levesszük a válláról a szervezés gondját, Ön csak koncentráljon az ÜZLETRE!!!

## Vegye igénybe szolgáltatásainkat:

- Repülőjegy értékesítés
- Üzleti tárgyalások előkészítése
- Gépkocsi bérlés sofőrrel
- Üzleti vacsorák megszervezése
- Kínai és magyar nyelvű szaktolmácsolás
- Kínai vásárokon való részvétel és szálláslehetőség biztosítása
- Több száz hotel tartalmazó foglalási rendszerünkön keresztül Kína egész területén biztosítunk szálláslehetőséget.

Jelentkezés és felvilágosítás:

ATLASZ WORLD TRAVEL

1067 Budapest, Teréz krt. 43.

Tel.: 889-3930; 353-2214, 354-3420...29; 374-8050...59; 269-1798, Fax: 889-3935

e-mail: atlasz@atlasztravel.hu, outgoing@atlasztravel.hu

weboldal: www.atlasztravel.hu



## Iránytű az utazáshoz



# Hainan-sziget



Már a neve is azt jelenti: „a tengertől délre”.

A 32 ezer km<sup>2</sup> kiterjedésű sziget a Dél-kínai tengeren helyezkedik el, Vietnámtól keletre. Egyharmadát 1400-1800 méteres hegyek foglalják el, partja 1580 km hosszú, mely természeti szépségekben igen gazdag. Üdülőhelyek kialakítására különösen a déli tájak alkalmasak.

A tájat kiterjedt kacsukfka, ananász, cukornád, kávé, rizs és kókuszpálma ültetvények teszik változatosá. Madárvilága igen gazdag.

A Yalong öböl Sanyától 20 km-re fekszik. Homokos parttrész, melyen különös alakú gránitszikla maradványok emelkednek.

Selymes, fehérhomokos, trópusi strandját magas, buja zöld hegyek veszik körül. Vize kristálytisza. A parthoz közeli korallzátonyok szépségeiben a könnyűbúvárok gyönyörködhetnek, de üvegfenekű hajókról is megtekinthető ez a színes világ.

Az év szinte minden napján süt a nap. A trópusi óceáni éghajlatnak köszönhetően egész évben meleg van. A csapadék gyors záporok formájában érkezik, mely után újra gyorsan kiderül az ég. Hullámlovaglás, sárkányrepülés és sok egyéb vízi sportolási lehetőség kínálkozik.

hónap	jan.	febr.	márc.	ápr.	máj.	jún.	júl.	aug.	szept.	okt.	nov.	dec.
hőmérséklet	25°C	26°C	27°C	29°C	30°C	30°C	31°C	29°C	29°C	28°C	27°C	26°C



## Hasznos tudnivalók

Szórakozási lehetőségek a szállodákban és környezetükben találhatóak. Sanyán sok hangulatos étterem követi egymást, élőzenével, több jellegzetes tájegység konyhájával. Hard rock café, diszkók, kareokee bárók, táncos helyek teremtenek jó hangulatot. A szállodák éttermeiben is élő zene biztosítja a hangulatot, kínai szokás szerint este 11 óráig.

营业时间:  
0 - 24h

# LAS VEGAS CASINO

Nyitva tartás:  
0 - 24-ig



## 豪华的游戏环境

- 美式轮盘 • 扑克二十一点
- 百家乐 • 集体扑克 • 七卡扑克
- 拉豪斯 • 老虎机

请带上带照片的身份证，  
18岁以上才可入场，

## Játék luxuskivitelben!

- AMERIKAI RULETT • BLACK JACK • PUNTO BANCO
- TEXAS & OMAHA HOLD'EM, SEVEN CARD STUD
- PÓKER • PROGRESSZÍV PÓKER • JÁTÉKAUTOMATÁK

Kérjük a regisztrációhoz érvényes fényképes igazolványt hozzon magával!  
Belépés 18 éven felülieknek!



Ez az Ön ingyenes belépője!  
这是您的免费入场券

1051 Budapest, Roosevelt tér 2. • Tel.: (361) 317 60 22 • www.lasvegascasino.hu

# CM

匈牙利国际旅行社  
HUNGARY CM TRAVEL SERVICE



## 匈牙利唯一的华资地接社



www.euchn.com  
 Fax: 0036-1-3434390  
 Tel: 0036-1-3229424; 3216309  
 E-mail: cmtravel@mail.tvnet.hu  
 1096 Budapest, Ernő u. 30-34, Hungary

語種:  
 匈. 英. 中. 塞. 波. 德.



# Move One

RELOCATIONS  
国际安居服务公司

## keeping it simple

In a confusing world and complicated regions Move One provides clarity, reliability and predictability for all your relocation needs.

- |                        |               |                 |        |
|------------------------|---------------|-----------------|--------|
| > Worldwide moving     | > 国际运输 (环球物流) | > Work permits  | > 就业证  |
| > Immigration services | > 证件办理服务      | > Home finding  | > 寻找公寓 |
| > Area orientation     | > 地区导航 (城市观光) | > School search | > 寻找学校 |

**email** relo@moveonere.com    **phone** +36 1 266 0181    **fax** +36 1 266 3280    **web** www.moveonere.com



八弄空中运输  
空中活线

ÉLVONALBAN A  
LÉGVONALBAN!

KÖZVÁMRAKTÁR-BÉRLÉS A REPTÉREN,  
VÁMKEZELÉS, HÁZHOZ SZÁLLÍTÁS,  
LÉGI FUVAROZÁS, EXPORT-IMPORT,  
KÉSZFIZETŐ KEZESSÉG VÁLLALÁS,  
NYUGAT-EURÓPÁBAN ÉS AZ USA-BAN.

机场保税库得用  
清关运货到家口  
空中运货进出口  
付款担保不用说  
西欧美国不用愁

Nemzetközi Szállítványozó és Vámügynök Kft.  
1185 Budapest, Ferihegy I.  
Export: tel/fax: (+36 1) 296-6941 e-mail: export@pacargo.com  
Import: tel: (+36 1) 296-8086 Fax: (+36 1) 296-7487 e-mail: import@pacargo.com  
Közvámraktár: tel/fax: (+36 1) 296-8074, tel: (+36 1) 296-6604  
web: www.pacargo.com

国际运输清关有限公司  
1185, 布达佩斯, 一号机场 (老机场)  
出口: 电话/传真: (+36 1) 296-6941 export@pacargo.com  
进口: 电话: (+36 1) 296-8086 传真: (+36 1) 296-7487 import@pacargo.com  
保税库: 电话/传真: (+36 1) 296-8074  
电话: (+36 1) 296-6604 网站: www.pacargo.com

# A kínai Tianjin száz éve barátkozik az olimpiával



Közeledik a 2008-as Pekingi Olimpia, és Tianjin lesz az olimpiai versenyek egyik színhelye. Mostanában olyan nagy sportnemzetek, mint Oroszország, Anglia, Németország, Ausztrália és Kanada delegációi is ellátogattak a városba, hogy az olimpia előtt itt legyen a bázisuk.



Tianjin látképe

A legtöbb ország az olimpiai versenyek színhelyéhez legközelebb eső várost választja sportolói részére a versenyek közvetlen kezdete előtti utolsó felkészüléshez. Tianjin Kína négy metropoliszának egyike, amely Pekingtől dél-keleti irányban található, éghajlata és tengerszint feletti magassága is csaknem azonos Pekingével. A két város közötti távolság is elenyésző, akár vonattal, akár autóval egy órányi az út.

Tianjin a XIX. század óta Észak-Kína legnagyobb tengerparti városa, legjelentősebb és legjobban felszerelt kikötőinek egyike. A világ nagy kikötői között a huszadik, 170 ország több mint 300 kikötőjébe indulnak innen járatok. Tianjin lakói máig büszkék arra, hogy az ő városuk volt az első az újkori Kínában, amely olimpiával kezdett barátkozni. A rendelkezésre álló adatok szerint 1907. október 24-én a kínai olimpiai bizottság első elnöke, a híres pedagógus, Zhang Boling, a Tianjini Egyetemi Szpartakiád díjkiosztó ünnepségén elhangzott beszédében említést tett az olimpiáról is. Kifejtette: sok európai országnak nemigen van esélye az éremszerzésre, mégis elküldi sportolóit a játékokra. Javasolta, hogy Kína is vegyen részt az olimpián.

1908-ban a londoni olimpia után az egyik tianjini újság cikket tett közzé az olimpiai játékok történetéről, amelynek a végén felvetette, hogy a jövőben Kína is rendezhetne olimpiát. A tianjini sportkedvelők diavetítésen tekinthették meg a londoni olimpiáról szóló beszámolót, és előadásokat is hallgathattak az olimpiáról. Száz évvel később, 2008 augusztusában a kínaiak régi álma teljesül.

Yu Yingbo, Ling Feng

## 中国天津，百年前就和奥运建立了友谊

2008年北京奥运会正一步步向我们走来。天津也是本届奥运会的分会场之一。最近，包括俄罗斯、英国、德国、澳大利亚、加拿大等众多国家的单项协会纷纷派出人员前往天津考察，目的就是准备在2008年北京奥运会前夕把天津作为备战奥运的基地。



Yu Youbo  
余瀛波



Lin Feng  
凌锋

按照国际惯例，大多数国家都会把距离奥运会主办地点最近的城市作为赛前的热身训练地点。天津是中国四大直辖市之一，位于北京的东南边，经纬度、海拔和北京差不多。京津之间交通十分便利，乘火车或汽车只有一个小时的路程。

天津自19世纪来就是中国北方最大的沿海开放城市和北方第一大港，是中国沿海港口码头功能最齐全的港口之一，并跻身于世界港口20强，对外已与170多个国家和地区的300多个港口通航。

至今天津人还以他们是中国近代第一个和奥运会建立友好的城市人为自豪。

据资料记载，1907年10月24日，著名教育家中国奥委会第一任主席张伯苓先生在天津学界运动会发



Az Osztrák-magyar Monarchia egykori konzulátusa Tianjin-ben  
位于天津市的奥匈帝国时期的领事

奖仪式上，以奥林匹克为题发表了著名的演说。他指出，虽然许多欧洲国家获奖机会甚微，但仍然派出选手参加奥运会。他建议中国组队参加奥运会。

1908年伦敦奥运会后，天津一家报纸再次介绍了奥林匹克运动的历史，还提出要争取这一盛会在天津举行。天津体育界人士用幻灯展示了伦敦奥运会的盛况，举办了奥林匹克专题演讲会。100年后，2008年8月，中国人的这个愿望终于将得以实现。

本刊特约记者 余瀛波 凌锋



## 清明—鬼节

每年4月5日是清明节，即中国的亡灵节，有些地方称为“鬼节”。这一天，家家户户都缅怀他们的先辈，上坟祭扫，给亡人带去食品，还烧冥币，放纸鸢。也有地方称这天为踏青节，即郊游之节。女人们在踏青的同时采摘新鲜蔬菜，用来包饺子。先人节也在这时举行：全家人一起前往座落在土岗或稻田中的祖坟，燃起鞭炮，以唤醒先人享用祭品（大部分是水果）。

4月5日，天安门广场上的人民英雄纪念碑也都摆满花圈，烈士墓则覆盖鲜花。清明节与春天紧密相联，这时候农忙开始，以前还有植树庆祝的习惯。

清明节习俗据传始于汉朝（公元前206-220）。全国各地很多人现在还经常前往中国第一位皇帝—黄帝的陵墓祭拜，以凭吊这位被视为中华文明缔造者的统治者。黄帝统治时期丰富多彩、高度发达的文明和文化

得以形成，从着装到饮食，从建筑到交通，从农业、手工业、贸易、造币、文字艺术、绘画、医学直到计年法，

扩展到了生活的各个方面。据传，黄帝仙逝后乘龙升天，将自己的墓地选在今日陕西省黄陵县境内的桥山顶。墓园近600公顷，周围河流环绕，陵墓由八万株柏树荫蔽，坟冢四周是开满鲜花的树木。这一圣地及其所属庙宇1961年被命名为全国重点文物保护单位。



清明节

A verőfény ünnepe

## Qingming, a halottak napja

Minden évben április 5-ére esik a „verőfény ünnepe” (qingming), vagyis a kínai halottak napja, melyet egyes vidékeken az ördög ünnepének is neveznek. Ezen a napon a családok megemlékeznek elődeikről, a sírokat letakarítják, ennivalót visznek a holtaknak, szencsepénzeket égetnek, papírsárkányokat eregetnek. Van, ahol ezt a napot taqing ünnepnek nevezik, vagyis a kirándulás ünnepének, amikor kirándulás közben az asszonyok friss zöldségeket szednek a húsos táskához.



Ekkoriban tarják az ősök fesztiválját is: a család kimegy a domboldalba vagy a rizsültetvény kellős közepén eltemetett ős sírjához, és petárdát durrogtatva próbálják „felébreszteni”, hogy az odakészített adományokat – javarészt gyümölcsöt – elfogyassza.

Április 5-én a Tienanmen téren megkoszorúzzák a hősök emlékművét és virágokkal borítják a mártírok sírhelyeit is. A qingming ünnepe szorosan kapcsolódik a tavaszhoz, ugyanis ekkor kezdődnek a mezőgazdasági munkák, régebben faültetéssel is ünnepeltek.

A halottak napjának szokása a legenda szerint a Handinasztia korából (i. e. 206-220) ered. Az ország különböző részeiből sokan még ma is elzarándokolnak Huangdinak, Kína első császáranak a sírjához, hogy leróják kegyeletüket a kínai kultúra megteremtőjének tartott uralkodó emléke előtt. Huangdi uralkodása idején sokoldalú és magas szintű civilizáció és kultúra jött létre, mely az öltözködéstől kezdve az étkezésig, az építészet-től a közlekedésig, a földműveléstől, kézműipartól, kereskedelemtől, pénzveréstől, az írásjelek művészetétől, a festészet-től, az orvostudománytól az időszámításig az élet minden területére kiterjedt. A monda szerint Huangdi a halála után sárkányon szállt föl az égbe, sírhe-lyének pedig a nyugat-kínai Shanxi tartomány Huanglin járásában lévő Qiaoshan hegy csúcsát választották. A sírkert közel hatszáz hektáros területét patakok határolják, a sírdombot több mint nyolcvanezer ciprusfa borítja, magát a sírt pedig virággal díszített fal határolja. A zarándokhelyet és a hozzá tartozó templomot 1961-ben a kormány az ország kiemelt műemlékei közé sorolta.



# Jó gazdákat keresünk!

## A magyarországi vállalatok privatizálásáról

**Az állami vagyon tömeges magánosítására a kelet-közép-európai térségben, így Magyarországon is a 90-es évek elején lezajlott politikai rendszerváltozás teremtett lehetőséget.**

Az 1945 után szinte teljes egészében államosított nemzeti vagyon tizenöt év alatt, azaz történelmileg rendkívül rövid idő alatt került ismét magántulajdonba. (Az 1945 után vagyontulajdonosoktól megfosztottak kárpótlása Magyarországon az ún. „kárpótlási jegyek” fejében megszerzhető vagyonnal, nem pedig a vagyon fizikai formában történő visszajuttatásával történt. Ez alól egyedül az egyházak képeztek kivételt.)

### Cél a piacgazdaság

A magánosítás meghatározó szerepet játszott a piacgazdaság kiépítésében, illetve újraélesztésében. A folyamat kezdetén az állami tulajdon aránya meghaladta a 85 százalékot – 1990-ben még 1859 állami vállalat várt eladásra –, mára azonban a magyar gazdaság közel négyötöde magántulajdonba került. 2006 közepén már csak 117 társaság volt állami tulajdonban. Ebből 36 társaság egésze, többségi, vagy kisebbségi tulajdonrésze marad tartósan köztulajdonban,

a fennmaradó kisebb vagy nagyobb állami cégek még hazai és/vagy külföldi befektetőkre várnak.

### A vagyongazda

A magyar állam vállalkozói vagyoni körének első számú gazdája az Állami Privatizációs és Vagyonkezelő Zártkörűen működő Részvénytársaság (ÁPV Zrt). Alapítója a Magyar Köztársaság kormánya, kizárólagos tulajdonosa a magyar állam. A cég elsődleges feladata a törvényben meghatározott vagyoni kör értékesítése, felelős kezelése, illetve a privatizációs ügyletekkel kapcsolatos elszámolási és ellenőrzési feladatok végrehajtása. Feladata az is, hogy megszólítsa, informálja és megnyerje a befektetők azon körét, melyek az eladásra kínált társaságok működését hatékonyan, hosszú távon képesek biztosítani. Az ÁPV Zrt-re tartozik a rábízott állami vállalkozói vagyon hatékony működtetése és kezelése is.

A privatizációban lényeges az esélyegyenlőség az állami vagyonhoz való hozzájutásban. Ezért a magánosítás során alkalmazott legátfogóbb elv a pályázat, az üzleti ajánlatok versenyeztetése. Ezek elbírálásánál az ár mellett általában fontosak a garanciavállalási kérdések, a fejlesztési- és foglalkoztatási kötelezettségvállalások és a környezetvédelmi, illetve környezeti kárelhárítás is.

A magánosítás kezdetén a viszonylag könnyebben eladható, jól működő, piacképes cégeket értékesítették, másrészt igyekeztek minél szélesebb hazai kisbefektetői kört tulajdonhoz juttatni. Ezután került sor a stratégiai nagyvállalatok (közüzemi szolgáltatók, bankok, stratégiai jelentőségű cégek) gyorsított ütemű értékesítésére, amikor is a vevők főként már szakmai befektetők voltak. A következő években a privatizáció tőkepiaci módszerekkel (nyilvános kibocsátás, tőzsdei értékesítés) történő megvalósítása, illetve

## 我们在寻找出色的新主人!

### 关于匈牙利企业的私有化

90年代初，东欧发生了政治体制变革，这为包括匈牙利在内的中东欧地区国家进行大规模私有化提供了可能。

那些1945年后几乎全部收归国有的资产在短短的15年内（1990年—2005年）再次变为私有。（针对1945年后被剥夺财产的人们的赔偿，是通过一种所谓“赔偿债券”的形式，而非物质赔偿的形式进行的。（但教会的不动产例外）。

以市场经济为目标

在市场经济建立和发展过程中，私有化起到了举足轻重的作用。在最初阶段，国有资产占到了85%的比例，1990年还有1859个国有企业等待出售，而在今天，匈牙利经济中私有比例已达到五分之四。截止2006年中，国有企业只剩下117家，其中有36家的全部或部分今后仍将长期归为国有，其余大大小小的国有企业都在等待国内外投资者的收购。

资产所有人

匈牙利国有企业大多隶属于国家私有化及资产管理股份有限公司。该公司由匈牙利共和国政府直接创办，国家是其惟一所有者。公司首要任务是对法律规定的国有资产进行出售和适当处理，负责与私有化事务有关的清算和监督工作，寻找能够保证对待售国有资产进行长期、有效经营管理的投资者。此

a nehezebben értékesíthető kisebbségi tulajdonrészek eladása került előtérbe. 2002-től már a privatizáció befejezése volt a cél. Lezárult a bankprivatizáció, 2004-ben tőzsdei tranzakció keretében értékesítésre került például a MOL Rt. részvénycsomagja, befejeződött kilenc agrártársaság értékesítése, és – a bevételt tekintve – az év legjelentősebb tranzakciója a Richter Gedeon Rt. értékesítése volt. 2005-ben került sor az Antenna Hungária Rt. többségi részesedésének, és a Budapest Airport Rt. 75% mínusz 1 szavazat részesedésének eladására. 2006-ban privatizálták többek között a Vértesi Erőmű Zrt-t, a Dunaferr Vámügynökség Kft. üzletrészét, az MTV székházat és egyéb ingatlanokat.

### Intenzív külföldi érdeklődés

Magyarország 2001-ig mind a privatizáció, mind pedig a zöldmezős beruházások tekintetében a nyugati befektetők elsőrendű területe volt a régióban – a privatizációs bevételek 45%-a külföldi befektetőktől származik. A privatizációs szervezet munkáját elejétől fogva a világ legjelentősebb tanácsadó és könyvvizsgáló cégei segítették, és a világ jelentős multinacionális termelővállalatai, biztosítótársaságai, bankjai váltak befektetőkké Magyarországon. A legtöbb befektetés Németországból (22,6%) érkezett, ezt követi az Amerikai Egyesült Államok (12,9%), Franciaország (8,0%), Ausztria (4,9%) és Belgium (4,1%). Figyelemre méltó, hogy a nemzetközi tőkepiaci részvénykibocsátások a magyarországi privatizáció harmadát érintették.

A nyugati cégek döntéseit kezdetben elsősorban a piacszerzés, a regionális jelenlét, valamint a kisebb termelési költségek motiválták. Napjainkra ez jelentősen megváltozott. Magyarország elsősorban azért vonzó a külföldi

di tőke számára, mert az ország politikailag stabil és kiépültek a jogállamiság intézményei, a jogbiztonság garanciái. Gazdasági tényezők is szerepet játszottak: a magyar gazdaság kisebb, átmeneti nehézségek ellenére fenntartható növekedési pályára állt, fejlett az oktatás, képzett és kreatív a munkaerő, fejlett az infrastruktúra és a bankrendszer, még mindig alacsony az ország-kockázat a külföldi hitelminősítő intézetek szerint,

外还负责有效运转和管理其手中的国有企业。

在私有化过程中，非常关键的一点是要做到机会均等。因此，私有化进程中采用的最根本的原则，就是公开招标制。招标过程中除价格外，还要考虑其它一些重要因素，包括担保能力、发展能力、就业保障能力以及环保和排除环境危害的能力。

私有化进程中首先出售的是那些相对而言容易出售、运营良好、有较强的市场运作能力的公司企业，当时的做法是尽可能让更多的本国小投资者参与私有化。接下来是加速一些具有战略意义的大公司（公共服务业、银行业以及其他战略性公司）的私有化，其对象主要是专业的投资者。在此后的几年里，私有化工作的重点是通过资本市场的运作方式（公开发行、发售股份）实现私有化，以及那些较难出售的少数股份的私有化。自2002年起，尽快完成私有化成为了新的工作目标。此时，银行私有化已告结束。2004年，在股市交易的框架内出售了MOL石油股份公司的部分股份，完成了9家农业企业的私有化。从收益角度看，2004年最大的一笔交易就是Richter Gedeon股份公司的出售。2005年，匈牙利天线股份公司多数股份、布达佩斯飞机场股份公司（差1票）75%的股份实现私有化。今年，完成了Vértesi Erőmű电力股份有限公司、Dunaferr海关事务有限责任公司的部分股份、匈牙利电视台大楼以及其他一些不动产的私有化工作。

外国公司表现出极大兴趣

konvertibilis a forint és a profit szabadon felhasználható. Az ország immár az Európai Unió, a NATO, az OECD és számos más nemzetközi szervezet tagja.

Bár a privatizálható vagyon túlnyomó része már vevőre talált, az ÁPV Zrt 2006. június végi adatai szerint nyolcvan társaság még mindig teljes mértékben privatizálható.

*Állami Privatizációs és Vagyonkezelő Zrt.*

截止2001年，不管是在私有化还是绿地投资方面，匈牙利都是西方投资者在本地区的首选目标。匈牙利私有化收入的45%来自国外的投资。私有化机构的工作从一开始就得到了世界顶级咨询公司和会计师事务所的帮助。同时，一些世界知名的跨国企业、保险公司和银行成为了在匈牙利的投资者。最多的投资来自德国（22.6%），其次依次为美国（12.9%）、法国（8.0%）、奥地利（4.9%）和比利时（4.1%）。值得注意的是，匈牙利私有化的三分之一是通过国际资本市场的股份发售实现的。西方公司决定投资匈牙利的最初动机是占有市场、实现在本地区的存在以及较低的生产成本。但现在情况发生了很大变化。现在匈牙利对外资之所以具有吸引力，是因为匈政局稳定、法制健全。这其中经济因素也起了非常重要的作用，因为尽管存在一些微小的、暂时的困难，匈牙利经济已迈入持续增长的轨道。匈牙利教育发达，劳动力素质高并富有创造力；匈牙利拥有发达的基础设施和完善的银行体制，并且一直是国外信用评估机构评定的低风险国家；福林可自由兑换，所得利润也可自由地使用；匈牙利还分别是欧盟、北约、经合组织及其它众多国际组织的成员。

尽管可供私有化的资产的绝大多数都已找到了买主，但据国家私有化及资产管理股份有限公司（ÁPV Zrt）2006年6月底的数据显示，仍然有80家国有企业正待全盘出售，寻找新的婆家。

国家私有化及资产管理股份有限公司

## Paprikás krumpli

Ahány ház, annyi szokás. Van, aki a paprikás krumplit kolbásszal készíti, van aki a virslire esküszik, és van, aki mindkettőt, sőt még füstölt szalonnát is tesz bele. Akad, aki tejföllel eszi, és akad, aki ilyen „szörnyűséget” el sem tudna képzelni. Van, aki fokhagymásan, borsoosan szereti, van, aki csak „natúr” hagymásan, paprikásan fogyasztja. Lehet bele galuskát tenni, de anélkül is ehető.

Egy a lényeg: krumpli, hagyma és főleg piros paprika nélkül nem paprikás a paprikás krumpli.

### Hozzávalók:

1 kg krumpli, 2 fej vöröshagyma, 2 db paradicsom, 1 db paprika, só, piros paprika, olaj, kolbász



### Az elkészítés módja:

Az apróra vágott vöröshagymát olajon arany-sárgára pirítjuk, majd sóval, piros paprikával ízesítjük és hozzáadjuk a felkockázott paradicsomot, paprikát. Miután a zöldségeket összefonnyasztottuk, rátesszük a hosszában vastagabb darabokra felvágott burgonyát. Fakanállal átforgatjuk, s fedő alatt takaréklángon kis ideig főzzük, hogy az ízek jól

átjárják a krumplit. Ezután annyi vízzel öntjük fel, amennyi pont ellepi. Fedő alatt mérsékelt tűzön főzzük. Amikor a krumpli már majdnem teljesen megpuhult, hozzáadjuk a karikákra vágott kolbászt, és készre főzzük. Forrón tálaljuk. Bármilyen savanyúság illik hozzá.

## 青椒土豆煲的菜谱文

要说青椒土豆煲的做法,可谓各家有各家的招。有的配上腊肠,有的配小泥肠,也有的把两种肠通通加进去,甚至还会放入一些熏肉。还有的人配着酸奶吃,有的人则根本不能接受这种吃法。也有人喜欢加入洋葱和孜然,也有人愿意配以洋葱和青椒,称之为“自然”吃法。还可以放面疙瘩,也可以不放。根本的一点,就是如果没有了土豆、洋葱,特别是如果缺了青椒,那么青椒土豆煲就没有什么青椒味啰。

### 配料:

1公斤土豆, 2个洋葱, 2个西红柿, 1个青椒, 盐、红辣椒, 食用油, 腊肠

### 做法:

将切成小块的洋葱放入油锅内炒至金黄,放入盐、红辣椒以及切成块的西红柿。待将这些蔬菜煮烂后,放入切成条块状的土豆。用木勺翻转,盖上锅盖,用小火煮上片刻,使味道进入土豆内。之后加水,使之正好将菜肴淹没。盖上锅盖,用文火熬煮。当煮到土豆刚刚好软和时,加入切成圈状的腊肠,再煮。煮开即好。任何酸菜都适合配着吃。

# 臺灣酒樓

## TAIWAN

# &

# 香港飯店

## HONG KONG

### RESTAURANTS

1097 Budapest, Gyáli út 3/b.

Tel: 215-1236

1135 Budapest, Béke út 26.

Tel: 329-7252

E-mail: taiwan.etterem@axelero.hu

**Yucheng Büfé**  
**A büfék királya a**  
**Király utcában**

**Kis rendezvényekre ingyenes házhozszállítás!**

**国王街上的快餐之王——**  
**玉城快餐**

**小型聚会免费送餐**

**Budapest, VII. Király u. 101. Tel: 342-8409**

# HOGYAN MARADJUNK EGÉSZSÉGESEK AZ ÉV 365 NAPJÁN?

A tavaszi méregtelenítés az egészség megőrzésének és a betegségek megelőzésének kulcsa



A hagyományos kínai orvostudomány 5000 éves történelme alatt számtalan olyan módszer keletkezett, amely az egészség hosszútávú megőrzését szolgálja. A kínai gondolkodás szerint az új év tavasszal kezdődik; egészségünk a tavaszi kezdésen múlik, és egy alapos méregtelenítés egész évre jó egészséget biztosíthat számunkra.

A tavasz az újjászületés, a nyár a növekedés, az ősz a betakarítás és a tél pedig a raktározás időszaka. Ehhez a természeti ritmushoz az embernek is alkalmazkodnia kell. A járványos betegségek elkerülése érdekében a tél és tavasz közötti időszakban kell a megfelelő lépéseket megtennünk. Sokan nem tudnak alkalmazkodni a tavaszi időjárás változáshoz és ezért hajlamosabbak a különböző megbetegedésekre, különösen az idősebbek a gyermekek és a legyengült fizikai állapotú emberek. Megfelelő védelem hiányában régi betegségeink kiújulhatnak; a szív és agyi érbetegségek, illetve fertőző betegségek kockázata jelentősen megemelkedik. A téli időszak túlzott kalória bevétele és a mozgásszegény életmód csak a tetézi a problémát.

Az alábbiakkal összefoglaljuk hogyan lehet a tavasz beköszöntével egy egészségesebb évet kezdeni és energiatartalékokat felhalmozni az új évre.

## Mire figyeljünk tavasszal

### 1.) A test melegen tartása

Tavasszal az idő felmelegszik és a magasabb hőmérséklet a baktériumok és vírusok számára is kedvezőbb feltételeket teremt a szaporodáshoz és terjedéshez. Ezért ebben az időszakban gyakori a megfázás, az influenza, az akut hörghurut, a tüdőgyulladás, a fertőző egyhártyagyulladás és a kötőhártya gyulladás előfordulása.

Az idősebbek, a gyermekek és a legyengült fizikai állapotú emberek figyeljenek arra, hogy tartsák melegen testüket, a réteges öltözködés még mindig szükséges. Mivel tavasszal az anyagcsere funkciók gyengébben működnek, ezért szervezetünk nem képes olyan hatékonyan szabályozni a testhőmérsékletet, sokkal inkább ki vagyunk téve a fertőző betegségek támadásainak, illetve régebbi betegségeink nagyobb valószínűséggel újulhatnak ki.

A **Banlangen** egy Kínában közismert gyógynövény, kiváló antibakteriális, vírusellenes hatással bír. A járványos influenza, májgyulladás, vérhas, tüdőgyulladás, gyomorhurut, bőrgyulladás, afta illetve felső légúti gyulladások elleni küzdelemben számos alkalommal bizonyította hatékonyságát.

2.) Járványos időszakban, - különösen az idősök, a gyermekek és a legyengült fizikumú betegek - lehetőleg kerüljék a nyilvános helyeket.

Minél több emberrel érintkezünk annál nagyobb a fertőzés valószínűsége.

### 3.) A lakóter fertőtlenítése

A lakóhelyiségek levegőjének tisztán tartását a rendszeres szellőztetéssel biztosíthatjuk, ami napos időben különösen hatékony. Miután hazaérkeztünk kabátunkat, külső ruházatunkat érdemes távol tartani a hálószobától. Orrjáratunk tisztításával és gargalizálással szintén sok kórokozót szabadulhatunk meg. Járvány időszakában érdemes a lakóhelyiségek levegőjét fertőtleníteni, 5-10 percig párologtassunk ecetet a lezárt szobákban.

4.) Mozogjunk rendszeresen a szabad levegőn és érezzük meg pozitív kedélyállapotunkat. Tavasszal a yang energiák felerősödnek. Ha tehetjük tartózkodjunk minél többet friss levegőn, sportoljunk, sétáljunk vagy kiránduljunk a természetben hiszen ez jelentősen hozzájárul az ellenálló képesség és az immunrendszer megerősítéséhez.

### 5.) Méregtelenítés

Télen hajlamosak vagyunk több ételt fogyasztani, mint amire

szervezetünknek ténylegesen szüksége van, és sokak számára a Karácsony is ellenállhatatlan csábítást jelent (ünnepi lakomával).

A tavasz beköszöntével halasztást nem tűrő feladatunk a szervezet tehermentesítése. Kerüljük a savas kémhatású ételeket, viszont fogyasszunk minél több friss zöldséget és gyümölcsöt, B-vitaminokban gazdag ételeket, pl. újhagymát, illatos gombát, spenótot, zellert, lengeri algát, amelyek mind hatékonyan méregtelenítik szervezetünket.

A szív és érrendszeri megbetegedésben szenvedőknek különösen ajánlott sok zeller (szárazzeller, zellergumó) fogyasztása, mivel csökkenti a vérnyomást és megakadályozza a csontrágyulást.

A Szűztea ital és Szűztea keksz együttes fogyasztásával növelhetjük a szervezetünkbe bejutó élelmi rost mennyiségét, amely javítja a bélperisztaltikát, és ezáltal segít eltávolítani a téli depresszió okozta, illetve az élelmiszerekben található tartósítószerekből, adalékanyagokból, gyógyszerekből származó mérgegyanyagokat valamint a káros zsírokat és a koleszterint.

A C- és a B-vitaminok pótlására kiválóan alkalmas a Dr. Chen Patika Csipkebogyó kivonatos C-vitamin tabletája és a B-MAX Multivitamin tabletta. Mind két készítmény egy tudományos fejlesztés eredménye, hatásosan erősítik az ellenálló képességet.

### 6.) Fogyókúra

A Szűztea és a Szűztea kapszula közel 15 éve van forgalomban az európai piacon, a fogyókúrásni végzők teljes megelégedésére. Az évek során számtalan pozitív visszajelést

kaptunk a fogyasztóktól. Jó példa egy Magyarországon élő kínai diplomata hogy esete, aki több mint 10 éve fogyasztja kitarítón a fent említett termékeket és ennek köszönhetően nemcsak külseje maradt fiatalos, de kiváló egészségnek is örvend. Soha nem szenved influenzaitól,

megfázástól és korábbi krónikus nőgyógyászati gyulladása is régen a múlté.

Az európai lakosság fele túlsúlyos. Mindannyiunk által ismertek azok a veszélyek és betegségek, amelyeket a káros elhízás okoz, s emiatt a WHO is komoly figyelmet fordít erre az egész emberiséget sújtó problémára.

Közép-Európában az elhízás számos esetben a túlzott, vagy nem megfelelő gyógyszerhasználatból fakad (pl. a különböző hormontartalmú gyógyszerek, fogamzásgátló és egyéb gyógyszerek mellékhatása által okozott szindrómák). Megfelelő gyógyszerhasználattal elkerülhető lenne a hormonok által okozott elhízás.

A változatos étkezés szintén sokat segíthet az egyensúlyi állapot megteremtésében. Japán és kínai táplálkozási szakértők úgy vélik, hogy mindennapi étkezésünknek legalább kilenc, különböző fajta ételből kellene állnia.

Rendkívül fontos volna több halat és algát fogyasztani, hiszen a közép-európai ember étkezéséből szinte teljesen hiányoznak azok a nyomelemek, amelyekhez a tengeri ételek fogyasztása során jutunk. Ezek hiánya szintén okozhat káros elhízást.

A diéta önmagában még nem elegendő az egészséges fogyáshoz. A Dr. Chen Patika Szűztea + CLA Max kapszula konjugált inoosavakat tartalmaz, amelyek elengedhetetlenek az emberi szervezet optimális működéséhez, ugyanakkor csökkentik a vércukor-, a koleszterin a triglicerid és a vérszír szintet is. A tapasztalatok szentt javítják a zsírsanyagcserét, eltávolítják az erekből a felesleges zsírt és a mérgegyanyagokat. A CLA és a Szűztea együtt fogyasztva egymás hatását erősítik.

Az emberi bélrendszerben található baktériumok mérgegyanyagának felhalmozódása és raktározása szintén az elhízás egyik lehetséges oka lehet. Tehát, a mindennapi székletürítés az egészséges békő környezet és a sikeres fogyókúra szempontjából is rendkívül fontos.

Az elhízás is egy hosszú folyamat ezért a felesleges kilók leadásánál sem szabad túrelmetlennek lennünk. Csak az egészséges fogyás hozhat hosszú távú eredményt.

A megfelelő táplálkozás, a szabad levegőn végzett rendszeres mozgás, pozitív lelkiállapottal kiegészítve garantálja az egészséges és boldog új évet. Ehhez kíván jó egészséget Dr. Chen Zhen.



## Kevesebb energiával!

A Gazdasági és Közlekedési Minisztérium idén is meghirdette a Lakossági energia-megtakarítás támogatása, valamint a megújuló energiaforrás-felhasználás támogatása című pályázatot és az ahhoz kapcsolódó hitellehetőséget.

A program keretében 15 százalékos, maximum 265 ezer forint vissza nem térítendő állami támogatást lehet elnyerni. A költségek fennmaradó 85 százalékára idén bevezetnek egy kedvező feltételeket kínáló hitelprogramot is, így önerő nélkül is pályázható a támogatás. A kedvezményes hitelprogramot a Magyar Fejlesztési Bank 6,4 százalékos kamattal hirdeti meg, legalább 5 és legfeljebb 20 éves futamidővel. A tárca számításai szerint a hitel igénybevételével a korábbi évekhez képest négyszer többen tudják majd energiatakarékossá tenni az otthonaikat, a program végére pedig 120-130 ezer lakás újulhat meg.

Magyarország 3,5 millió hagyományos építésű lakásából mintegy 3 millió energiapazarló. A magyar háztartások például kétszer annyi energiát használnak fel négyzetméterenként a fűtésre, világításra, mint az osztrákok.

A korábbi energiatakarékossági programok tapasztalatai szerint egy átlagosan 900 ezer – 1 millió Ft közötti beruházással a hagyományos építésű lakásoknál átlagosan mintegy 30%-kal csökkent az energiafelhasználás. A beruházások eredményeként 2013-ra mai áron számolva akár 40-50 milliárd forint megtakarítás is elérhető.

A pályázati anyagok a GKM honlapján, a [www.gkm.gov.hu](http://www.gkm.gov.hu) címen találhatóak. A tárca a honlapon – szakemberek közreműködésével – érdemi tájékoztatást adó fórumot is elindított az energiatakarékosság témájában.



Kóka János miniszter egy energiatakarékossá felújított családi házban ismertette a pályázatot  
 经济交通部部长可卡·亚诺什在一家维修过的节能住宅里介绍节能补助的申请条件

## 用更少的能源!

经济和交通部今年也公布了名为居民节能补贴和采用新能源补贴的招投标办法及配套的贷款方案。

根据计划, 国家无偿补贴为15%, 但最多不超过26.5万福林。针对总费用中余下的85%, 今年将引入一种优惠贷款方案。如此一来, 无须付费也可以申请补贴。优惠贷款由匈牙利开发银行提供, 利率为6.4%, 期限最短5年, 最长20年。该部预测, 利用贷款后, 节能住房将比之前多四倍。到计划结束时, 将有12-13万套住宅翻新。

匈牙利总数350万套老式住宅中大约有300万套非常浪费能源。匈牙利家庭平均每平米消耗于取暖或照明的能源相当于奥地利人的两倍。早先的节能计划经验表明, 在老式住宅上投资平均90万—100万福林就可使能耗降低30%。投资的成果是, 按今日价格计算, 到2013年可能节省400、500亿福林。

招标资料可以在经济和交通部网页 ([www.gkm.gov.hu](http://www.gkm.gov.hu)) 上找到。在专家配合下, 该部还在网页上开设了以节能为主题、提供实质信息的论坛。

## Körbe, körbe, karikába

A magyar gazdaságban a vállalati körbetartozás a 200 milliárd forintra becsülhető, és csaknem fele az építőiparban halmozódott fel. Gyakori, hogy már rég elkészült egy új iroda- vagy lakóház, a bérlők, tulajdonosaik már rég beköltöztek, de az építő alvállalkozókat még mindig nem fizették ki. Így ők sem tudnak fizetni a saját alvállalkozóiknak, olykor más munkát sem tudnak elvállalni, emiatt esetleg csődbe mennek. A körbetartozás mérséklésére terjeszt most a kormány javaslatot az Országgyűlés elé. A cél, hogy védelmet nyújtsanak a vállalkozói láncolat végén lévő kis- és középvállalkozásoknak is, hogy ők is hozzájussanak a pénzükhöz. Az előterjesztést kiterjedt vizsgálat, 8 minisztérium és 12 szakmai szervezet egyeztetése előzte meg, a javaslatok több törvény módosítását is indítványozzák. A javaslatok egyike a csődtörvény módosításával lehetővé tenné, hogy a fizetési határidőt követő 15 nap elteltével – ha az adós nem vitatja tartozását – megindítható legyen a felszámolási eljárás.

## 三角债

匈牙利经济上各个企业之间的三角债估计有2000亿福林, 差不多一半是在建筑行业里。很多新的建筑物, 包括办公楼, 住宅楼建完后, 新的主人或者租者已经入住, 而承包商却得不到钱。因此有时候他们也不能给下一个转包商支付工程款, 由此别的活儿也无法开展, 甚至会破产。为了避免上述情况的发生, 匈牙利政府将此供解决方案交给国会讨论。以便一系列的中小企业, 能够及时得到他们工作的报酬。此解决方案提交之前八个部门和十二个业务部门已经组织进行详细调查及协调工作, 提出了许多法令性的更改。比如通过修改破产法条款

——如果债务人对欠债认可, 而且付款期限已经超过15天还未付, 政府对欠款公司可以开始进行清算。

## Köszönet a nagy adózóknak

Az adóhatóság (APEH) munkájáról és a kiemelten adózók magyar gazdaságban betöltött szerepéről rendezett konferencián megállapították, hogy a múlt év mind az államháztartási bevételek beszédésében, mind az adózók kiszolgálása szempontjából sikeres volt.

A tanácskozáson dr. Veres János pénzügyminiszter köszönetet mondott a meghívott kiemelt adózóknak. 2006-ban az adó- és járulékbévételek megközelítették a 7200 milliárd forintot. Ennek az összegnek a „VIP” adózók fizették be az egyharmadát, de ők adták az összes adóbevétel 40 és a személyijövedelem-adó 31 százalékát, valamint a befizetett áfa felét, sőt alvállalkozóikat beszámítva ennél jóval többet is. Hogy adóbefizetések mit jelentenek az államkasszának, azt jól illusztrálja, hogy az országban személyi jövedelemadó-bevallást például négymilliónál többen nyújtanak be, de csak hárommilliónyan fizetnek, és míg közel négymillióan fizetnek társadalombiztosítási járulékot, ebből kell biztosítani még hatmillió ember ellátását is.

A kiemelten adózók közé jelenleg valamivel több mit hatszáz, 2,2 milliárdos adóteljesítményt elérő cég tartozik, de jelentős összegű befizetésekkel még 13000 vállalkozás sorakozik fel mögéjük. Ügyeiket az adóhatóságon belül egy külön hivatal, a KAIG kezeli, mely 2007-től országos illetékességűvé alakult, és a hivatalhoz tartozik többek között a külföldiek, a diplomáciai testületek, konzuli képviselők, nemzetközi szervezetek tagjainak ügyeivel kapcsolatos adóhatósági feladatok ellátása is.

## 向纳税大户致谢

以税务局(税务和财务监管局)工作和重点纳税大户在匈牙利经济中的地位为主题的会议认为,上年度无论从国家财政收入收缴还是为纳税人服务的角度而言,都是成功的。

财政部长韦莱什·亚诺什向受邀与会的纳税大户特别致谢。2006年,税收和---收入共近72000亿福林,其中三分之一系重点纳税大户上交。上缴总额占到税收总收入的40%、个人所得税收入的31%和普通流转税的一半。如果加上分包商,比例还要大得多。至于纳税对国库意味着什么,可以举例说明,全国共有400多万人填写个人所得税报表,但其中只有300万人交税;近400万人支付社会保险,可这还要支撑另外600万人的生活。

重点纳税大户中目前有600多户纳税额达到或超过22亿福林,紧随其后的13000户纳税企业交税也不少。上述纳税大户的事务由税务局内的一个专设办公室办理,其职权从2007年起已扩大到全国。另外,该办公室还主管外国人、外交代表机构、领事代表机构和国际组织成员的涉税事务。

## Az egészségügy átalakítása szakmai, nem politikai kérdés

Az egészségügy legfontosabb kérdése nem az, hogy hány kórházi ágy van, hanem az, hogy milyen minőségű ellátáshoz jutnak a betegek. A magyar lakosságra átlagosan másfélszer annyi ágy jut, mint Európában, mégis a magyarok átlag 6 évvel rövidebb ideig élnek európai társaiknál. Minden szakértő egyetért abban, hogy jobb minőségű ellátást csak a szaktudás koncentrációjával lehet nyújtani. A kórházi rendszer átalakításának célja a jobb minőségű ellátás. A most elkezdett változtatást Európa legtöbb országában már végrehajtották.

A magyar kórházi ágyak negyedét nem használják, pedig egy kórházi ágy fenntartása évente több mint 5 millió forint (200 ezer RMB.). A felesleges ágyak megszüntetésével és a rendszer ésszerűsítésével gazdaságosabb és magasabb színvonalat nyújtó egészségügy hozható létre. Az átalakítással nem csupán a szolgáltatások minősége fog javulni, de csökkenni fognak a területi egyenlőtlenségek is az egészségügyi ellátásban.



## 医疗改革是专业而非政治问题

要评价一国的医疗条件,最重要的不在于病床数量,而是病人能享受何种服务。匈牙利人口拥有的平均病床数相当于欧洲的1.5倍,而匈牙利人的平均寿命却比欧洲平均水平要短6年。对此,专家普遍认为,只有集中专业知识,才能提供更优质的服务。医院体制改革的目的就是为了更好的服务。目前,医疗改革在欧洲很多国家都已经初步完成。

四分之一的病床闲置,而每张病床的年度维护费却高达5百万福林(约合20万人民币)。通过削减闲置病床和优化体制,可以建立更经济和水平更高的医疗体制。随着改革的不断推进,不仅服务质量将得到有效提升,医疗服务领域的地区差别也将逐步缩小。

# Cimbalommal Kínában

**Herencsár Viktória – aki Magyarországon és külföldön is elismert cimbalomművész, valamint a Besztercebányai Zeneakadémia docense és cimbalomszak tanára – 2006-ban a Pekingi Kínai Zeneakadémián több mint két hónapig a magyar cimbalomfajta előadás-technikáját, magyar népzene és európai klasszikus zenét tanított vendégprofesszorként.**

**Selyemút: Hogyan talált önre a Pekingi Zeneakadémia?**

**Herencsár Viktória:** 2005-ben Pekingben tartotta 8. kongresszusát a Cimbalom Világszövetség, aminek az elnöke vagyok. Xiang Zhuhua professzor és Li Ling Ling professzorasszony, a pekingi akadémia tanárai már az 1991-es megalakuláskor a szövetség alapítói között voltak. Kínában a yangqin, a kínai cimbalom igen népszerű nemzeti hangszer, 20 millióra becsülik a yangqin játékosok számát. A hangszeren népzene és klasszikus kínai zenét oktatnak a zeneakadémián, de felmerült az európai zenei képzés igénye is. Így kaptam a felkérést.

**Selyemút: Talán a magyar népi zenekarokban való elterjedtsége miatt úgy gondoltam, hogy a cimbalom tipikus magyar hangszer.**

**Herencsár Viktória:** Magyarországon valóban ez a tévhit él. Pedig nincs ősi magyar hangszer, minden hangszer története visszavezethető Ázsiába. Az idők során mindegyik változott, és minden népnek kialakult a saját, nemzeti típusa. A cimbalom őséneke legrégebbi ábrázolása például 4000 éves, Iránban ma is ebben az ősi formájában használják. A magyar típusú cimbalom a XIX. században alakult ki.

**Selyemút: Más a kínai zenei képzés, mint a magyar?**

**Herencsár Viktória:** Egészen más. Mivel Kína a legutóbbi évtizedekig el volt zárva a külvilágtól, megőrizték az



洋琴老师与她中国弟子们

Herencsár Viktória a tanítványaival

ősi kultúrát. Náluk a klasszikus zene nem Bachot és Mozartot jelenti, hanem a saját hagyományaikra épülő klasszikus zenét. A nyitás után viszont elindították az európai zenei oktatást is. Ma már sok kínai művész tanul külföldön, főleg Amerikában, és vannak közöttük kiváló és híres karmesterek, hegedűművészek, előadó-művészek, akikről mi még nem is igen hallottunk.

A kínaiak egyébként nagyon fogékonyak, nyitottak, mindenben a pozitívumot, a jót keresik. A tanuláshoz is így állnak. A közép-európai diákok azt mondják: „ez nekem nem megy”, „ezt nem tudom megtanulni”. Egy

## 带着洋琴去中国

Herencsár Viktória是匈牙利以及世界著名的洋琴家，是拜斯特尔采巴尼亚音乐学院洋琴系的讲师，在2006年作为北京中国音乐学院聘请的外教在中国进行两个多月的讲学。讲学内容关于匈牙利式洋琴的演奏技法，和匈牙利民族音乐及欧洲古典音乐。

**丝绸之路: 中国音乐学院怎么找到您的?**

**Herencsár Viktória:** 2005年我参加了在北京举行的世界洋琴协会第八届大会。世界洋琴协会在1991年成立，北京中国音乐学院的老师Xiang Zhuhua教授和Li Lingling女教授都是协会创始人之一。洋琴在中国也算是很流行的乐器，专家们估计中国的洋琴家能够达到两千万名。在北京音乐学院，洋琴原来只用来学习中国民间音乐和中国古典音乐，但现在有对欧洲音乐培训的需求，所以邀请我去担任老师。

**丝绸之路: 因为洋琴经常会出现在匈牙利民间乐队里，所以我想洋琴是一个匈牙利特有的乐器。**

**HerencsárViktória:** 这在匈牙利绝对是一个错误的认识。实际上在匈牙利没有古典的乐器，所有乐器的来源都是亚洲。通过历史发展所有乐器都产生了变化，慢慢地出现了各个民族的特殊乐器。现代化洋琴祖先的图案是在四千年之前出现的，在伊朗现在也用这种洋琴。匈牙利式洋琴在十九世纪才发展出来。

**丝绸之路: 中国的音乐教育方法和匈牙利音乐教育方法之间有什么差别?**

**HerencsárViktória:** 完全不一样。因为中国最近才开放了，他们保护了古典传统音乐，传统文化。在中国，古典音乐并不是巴赫或者莫扎特，而是中国传统



kínainak ilyesmi eszébe sem jut! Szorgalmasak, mindent tudni akarnak, és minden iránt érdeklődnek.

### **Selyemút: Így öröm tanítani.**

**Herencsár Viktória:** Igen, de azért nehéz is volt. Én posztgraduális képzést vezettem, olyan végzősöket és zenészeket tanítottam, akik már tanárként a hagyományos kínai zenét tanítják. Professzionális képzettségűek, viszont nem ismerik a világszerte használatos zenei kifejezéseket, mint piano, meg parlando és a többi. Bizonyos dolgokban tehát vissza kellett menni az alapokhoz. Az is nehezítette a dolgom, hogy a kínai zenei kultúra stílusjegyei egész mások, és a kottájukban számokkal jelölik a hangokat. A fiatal korosztály már az európai kottairást is tanulja, de a két meghívó professzorom például az európai kottát először lefordítja magának kínaira, utána tudja csak elolvasni.

Az iskolájuk viszont rendkívül jól felszerelt. Minden előadóteremben a legmodernebb technikai eszközök vannak, és nincs hangszerhiány. Az akadémia külön egyetemi város, a diákok és a tanárok ott is laknak. Van külön gyakorló épület, ahol a „süket szobákban” ki-ki kedvére gyakorolhat. A kollégiumban a szegényebbek többen vannak egy szobában, de a tehetősebbek bérelhetnek maguknak egy külön lakrészt is. A tanár-diák kapcsolat olyan családias, hogy sokszor a tanár a szolgálati lakásában tanít. Más az oktatási rendszer felépítése is, a tanár mindig kipihenten, felkészülten tud az órákra menni. Nyugodt az élettempó, és sokat adnak az egészséges életmódra. Két nyitott sportpálya van, én is ott futottam esténként a diákokkal. Tetszett, hogy a tanárok együtt élnek a növendékekkel, mert így meg lehet ismerni a diák személyiségét, és tudható, kit hogyan kell tanítani.

### **Selyemút: Használják-e a Kodály-módszert?**

**Herencsár Viktória:** Igen, és lassan már ott tartunk, hogy a módszert mindenhol elismerik, csak Magyarországon fogják elfelejteni, hiszen ma már alig van énekóra a magyar iskolákban. Kínában egyébként szeretik a magyar népzene – Kodály volt is ott, az akkor készült fényképek kint vannak az akadémia falán –, és az iskola kórusvezető tanárnője Kecskeméten tanulta meg a Kodály-módszert.

### **Selyemút: Tényleg van hasonlóság a népdalaink között?**

**Herencsár Viktória:** Mindegyik nép ősi dallamvilága hasonló. Az eredetiség nem minden országban maradt meg, de a kínaiak, és mi is megtartottuk. A kínai zene hullámzik, tele van hajlítással, a dinamikája is a beszéd dinamikáját tükrözi. Az európai zenét főleg a kötött hangsúlyok, és az ezek által irányított lüktetés adja. Ezért a kínai fülnek nehéz az európai zene, náluk ugyanis megmaradt a szabad előadásmód. Viszont amikor az akadémián elénekelttem egy régi magyar népdalt, felkiáltottak, hogy hát ez kínai népdal és elénekelték kínaiul.

的古典音乐。改革开放以后，中国也开始实行了欧洲式的音乐教学法。到了今天，已经有很多中国的音乐家到国外去学习音乐，特别是在美国，并出现很多著名指挥，小提琴家及其他表演者，我们可能连他们的名字也没听说过。

我觉得中国人的本性很开放，并具有乐观主义精神，对学习的看法也是这样。中欧的学生经常说：“这件事情我肯定做不成”或者“我学不会这事”。中国人不会这样想！他们非常努力，什么都想学习好，对任何事情都有兴趣。

**丝绸之路：在这种情况下当老师是一个幸福的事情。**

**Herencsár Viktória:** 是的，但是另一方面也很困难。我自己是为进修生讲课。他们已经毕业了，所以已经成为音乐家或者当老师为学生教中国古典音乐。他们是非常专业的，但是他们不了解一些世界上通用的专业词汇，比如：piano(小声)或者parlando(朗诵调)。所以有些方面应该从基础开始教。另一个方面，中国的音乐文化表现方式跟欧洲的方式不一样，并且中国的乐谱也跟我们的不同，他们用数字代表音符。现在的年轻人已经开始学习欧洲式的音符写法，但是邀请我的那两位教授首先把欧洲式乐谱转换成中国式的，这样才能看得懂。

但是他们的学校设施非常好。所有听众席都拥有最现代化的技术设备，并不缺乏乐器，整个学校象一个小城市，学生和老师们都住在这里。也有单独的练习楼。这里随时都可以练习。在宿舍楼里一般的学生好几个住在一个房间，但经济条件好的学生可以租单独的套房。学生和老师之间的关系很密切，老师们经常在自己的家里讲课。中国的教育制度也不一样，这里的老师们一般都可以在准备充分的条件下去讲课。那里的生活节奏比较慢，并且中国人非常重视健康的生活方式。在学校里有两个体育场，我自己每天晚上也在那里跑步。我很喜欢这种生活方式，因为老师们这样和学生一起生活，才能够理解他们心理，知道怎么教育他们。

**丝绸之路：在中国拥有科达伊音乐教学法吗？**

**Herencsár Viktória:** 是的，而且可以说，现在世界很多国家通用，并认可此教育方法。但是因为匈牙利的小学课程里音乐课越来越少，我们这里很快就会忘掉。中国人很喜欢匈牙利的民间音乐，科达伊去访问中国的时候照的照片也挂在学校的墙壁上，并且学校合唱团的团长在匈牙利的凯奇凯梅特学了科达伊音乐教育法。

**丝绸之路：匈牙利和中国的民歌是否很相似？**

**Herencsár Viktória:** 所有古典民歌的旋律都有一点相似，但不是所有民族都保护好了它们。匈牙利和中国的民族都保护好了。中国的民间音乐是波浪性的音乐，里边有很多变化，节奏也像说话的节奏。欧洲音乐的特性是固定的重音节奏和重音节奏之间的变化来决定。所以对中国人来说欧洲的音乐很难，因为中国的自由表演方式还是保留下来了。有一次我在学校里唱了一首古老的匈牙利民歌，很多人大声喊叫说，这是中国民歌，并用中文给我唱了一遍。

## Világhírű magyarok 1.

**A magyarok büszkén vallják tehetséges, kiemelkedő teljesítményekre képes, kivételes adottságokkal rendelkező népnek magukat. Örülnek, ha egy világhírűvé vált személyről kiderül, hogy valamelyikük-, vagy dédszüloje magyar volt, legyen akár fekete bőrű, akár eszkimó az illető. A világhírességek névsorán végigtekintve ez a büszkeség nem is alaptalan.**

Minek tulajdonítható, hogy egy kis nemzetben ilyen magas a kivételes alkotók aránya? Nem lehet erre egyértelmű választ adni. A genetikai adottságokon túl a családi háttérnek, a kortársaknak, a társadalmi környezetnek és az iskolának is szerepe van ebben. A legismertebb nemzetközi elismeréssel, a Nobel-díjjal kitüntetett 14 magyar, illetve magyar származású díjazott többsége kihangsúlyozta a korabeli magyar középiskolai oktatás magas színvonalát. Ezen kitüntetettek egy része azonban nem magyarnak tartotta magát; vagy mert már külföldön születtek és nem is beszéltek magyarul, vagy mert külföldön éltek, illetve élnek. Csak két díjazott volt magyar állampolgár az átadási ceremónia idején: Szent-Györgyi Albert (orvosi, 1937) és Kertész Imre (irodalmi, 2002).

**Szent-Györgyi Albert** (1893–1986), a legismertebb magyar Nobel-díjas tudós 1917-ben szerzett orvostudományi diplomát Budapesten. Az I. világháborúban katonavégül sebésülteket mentett – amiért később kitüntették –, majd hogy a háborúból hazakerülhessen, átlátta a saját karját.

A diploma megszerzése után német és angol egyetemeken kutatott, mígnem 1930-ban elfoglalta katedráját a szegedi egyetemen. Ottani vizsgálatai során jutott el a javaslatára aszkorbinsavnak elnevezett C-vitamin elkülönítéséhez. Felfedezte azt is, hogy ez a létfontosságú sav a szegedi zöldpaprikában különösen nagy mennyiségben fordul elő, ami lehetővé tette a további sokoldalú kísérletezést. Ezek eredményeiért kapta meg a Nobel-díjat. 1938-ban a Magyar Tudományos Akadémia a tagjává választotta. Még Szegeden kezdett foglalkozni az izommozgás biokémiájával, és ezen a területen is a korábbival egyenértékű eredményeket ért el.

Magyarország háborúból való kiugrásának előkészítésére Isztambulban titokban felvette a kapcsolatot az angolszász szövetségesekkel. Az ország 1944-es német megszálláskor Hitler személyesen adott parancsot az elfogatására, és csak az utolsó pillanatban sikerült biztonságba menekíteni. 1947-ben az Egyesült Államokban telepedett le, 1948-ban mégis megkapta az akkor alapított Kossuth-díjat, a legnagyobb magyar kitüntetést.

Elkötelezett humanista polgár volt. A Nobel-díj érméért a Magyar Nemzeti Múzeumtól kapott összeget felajánlotta a szovjet–finn háború finnországi szenvedőinek. Az Őrült majom című könyvét máig a legfontosabb háborúellenes művek közé sorolják. Élete utolsó két évtizedét a rákkutatásnak szentelte.

## 著名世界的匈牙利人 (第一部分)

匈牙利人为自己感到骄傲的是，认为自己是个有才能、具有高效率特殊功能的民族。如果某个人匈牙利人成为世界名人，也许祖宗或前两辈是黑皮肤、或爱斯基摩人，他们都为此而自豪。重观世界上有名匈牙利人的名单，这种自豪感的确不是无中生有。



Szent-Györgyi Albert  
圣特乔治·阿勒贝特

按比例来看，这样一个小民族，怎么会有这么多的创造者？很难找出一个标准的答案。除基因外，跟家庭背景、所处时代、社会、教育都有关系。在世界上最有权威性的认可—诺贝尔奖，获得者中匈牙利出生的人就有14个。值得强调的是，他们中大部分人都曾受过当时高水平的匈牙利中学教育。也有一部分否认自己是匈牙利人，多数是因为没有出生在匈牙利，而且也不会讲匈语，再有就是因为旅居国外。但还是有两个匈牙利籍人站在了颁奖仪式上：圣特乔治·阿勒贝特（1937年，获医生奖）和

盖尔泰斯·伊姆雷（2002年获文学奖）

圣特乔治·阿勒贝特（1893 - 1986）是匈牙利最著名的诺贝尔获奖科学家。1917年在布达佩斯获医学博士学位。第一次世界大战中作为军医救死扶伤，（并在战后获战功奖）。为了摆脱战争回到祖国，还曾打伤自己的胳膊。



在获得学位后，曾在德国、英国大学作研究。

直到1930年匈牙利塞盖德大学授予他讲权才离开。在那儿的试验中，他找到了维生素C，抗坏血酸的成分。还发现塞盖德绿色辣椒中含有大量的人体不可缺少的酸素。此项发现对他在其它发面的多项研究起了作用。

为了使匈牙利脱离战争，在伊斯坦布尔他秘密和英语盟国建立了关系。在德国占领匈牙利时，希特勒曾亲自下令逮捕他。但最关键时，他脱离险境。1947年在美国定居，1948年，匈牙利将刚出笼的“库苏特奖”（Kossuth-díjat）颁发给了他。

他曾是个有责任心的人道主义者。在匈牙利国家博物馆购买了他的诺贝尔奖品后，他将所有金额捐献给了苏联-芬兰战争中受难的芬兰人民。“发疯的猴子”一书至今还是描述反战争书籍中最重要的著作。在最后的二十年中，他献身于癌症研究方面。

## Ha ezt Jászai Mari látná!

Több mint ötszázmillió forintos (20 millió Rnb) beruházással új iskolát és tornacsarnokot avattak Ászáron. Az ünnepség nagy esemény volt a Komárom-Esztergom megyei, 1800 lakosnál kisebb község életében. A korábbi, százévesnél öregebb épületet még a falu híres szülöttjének, a kor egyik legnagyobb színésznőjének, Jászai Marinak az adományából építették. Az alaposan előregedett épület helyett mostantól fogva az uniós előírásoknak megfelelő, jól felszerelt tanintézetbe járhatnak a helybeli, és a környékbeli iskolások. A beruházás háromnegyedét állami támogatás fedezte, a többit a falu önkormányzata állta. Az új iskolát Gyurcsány Ferenc miniszterelnök avatta fel.

## 但愿亚萨伊·玛丽能看见这一切!

投资高达5亿福林(约2000万元人民币)的新学校和体操馆在阿萨尔建成了。落成典礼是这个位于科马罗姆-艾斯戴尔戈姆州、人口不到1800的小镇的一件大事。老校舍的历史已有100多年,还是当地培养的伟大戏剧表演艺术家亚萨伊·玛丽捐资建造的。现在这座年久失修的建筑将由符合欧盟规定、设施完备的新校舍代替,当地和附近的学生可以在这儿上学了。投资四分之三由国家拨款,其他由当地政府筹集。久尔恰尼·费伦茨总理为学校的落成剪了彩。

注:阿萨尔位于匈牙利西北边,距离首都布达佩斯110公里。



Gyurcsány Ferenc miniszterelnök az ászári gyerekek között az iskolaátadáskor

匈牙利总理久尔恰尼 参加在小城镇阿萨日举行的 Jászai Mari 小学校新教学楼及体育馆的交付使用庆典活动

## Gyurcsány Ferenc, magyar miniszterelnök húsvéti üzenete

Tisztelt Honfitársaim!

A húsvét – és a hozzá sok tekintetben közel eső pészach (a zsidó húsvét – /a szerk./) – eredetét és élő hagyományait tekintve vallásos ünnep, mára azonban ennél is több: közösségi, családi ünnep.

A húsvét sok közös hagyománya mellett számunkra azok a legkedvesebbek, amelyek sajátosan magyar rítusai a húsvétnek. Talán sokan nem is tudják, hogy a locsolás, vagy a hímes tojás hagyománya hungarikum. Összetartozásunk jelképe és megerősítése, hiszen csak mi ünnepeljük így a húsvétot Európa és a világ sok százmilliónyi ünneplője közt. Így vagyunk hasonlóak, és mégis különbözők másoktól. Minden ünnepünk – legyen az nemzeti, vallásos, vagy közösségi ünnep – összetartozásunk szimbóluma. A család, az ország, a magyarság összetartozásának ünnepe. Családias békében eltöltött, boldog húsvétot, és szép tavaszt kívánok minden honfitársamnak!



## 匈牙利总理的复活节讲话

尊敬的同胞们!

其实从复活节和跟它很相似的逾越节(犹太人的复活节-编者)的风俗习惯等来看,它们本来都是宗教节日,可是如今节日的意义更深:因为它们已经专变成了公众性及家庭性的节日。

我们匈牙利人最喜欢的还是具有自己民族风俗习惯的复活节。可能很多人还不知道,向妇女泼水、给男人送华丽鸡蛋都是匈牙利的“特产”。这些带有匈牙利特色的风俗习惯加深了我们的民族意识。因为不管在欧洲或在世界其它各地,只有我们匈牙利人这么过复活节。我们不仅象别的其它几亿人一样过复活节,同时我们还过有自己特色的复活节。

我们所有的节日,不管是国庆节,宗教节日或者公众节日都是我们团结的象征。是团结家庭、团结国家,团结匈牙利民族的象征。

我祝贺所有的同胞们过一个和谐、平安、幸福的复活节!

久尔恰尼·费伦茨总理



## Az olimpiai mindenki öröme

A Pekingi Kulturális Szövetség az olimpiai játékok kezdete előtt 500 nappal kiállítást rendezett a még építés alatt álló Fészek Sportkomplexumban "Az olimpiai mindenki öröme" címmel Zhu Mingde művész karcolataiból. A Pekingi Városi Kulturális Szövetség párttitkára és egyben elnökhelyettese, a festő Zhu Mingde több mint 180, az olimpia építőit bemutató alkotása került a közönség elé. Ez volt az első alkalom, hogy egy kínai festő köszöntötte az olimpiát.

## 喜人乐悦的奥运会

为迎接奥运倒计时500天, 北京市文联今天在奥运建设场馆鸟巢工地举办“参与奥运、乐在其中——朱明德走近奥运建设者速写展”。北京市文联主席金铁霖等参加画展开幕式。文联党组书记、副主席、画家朱明德先生的180余幅有关奥运建设者速写作品在此次展览中与观众见面。这在我国画坛迎奥史上还是首次。



## Dorogi légkondicionáló

Világszerte nő a kereslet a légkondicionálók iránt, és a klimatikus változásokat előrejelző szakértők szerint egyre nagyobb szükség is lesz ezekre a készülékekre. A közismert japán márka, a Sanyo dorogi leányvállalatának kapacitásnövelésével a felfutó európai keresletet elégíti ki. A német, a francia, az olasz és spanyol valamint az angol piac meghódítását követően a vállalatbitorodalmat végső célja egész Európa ellátása lesz. A gyár ünnepélyes megnyitóján a Sanyo vezetői hangsúlyozták: a vállalat továbbra is környezetbarát termékeket kíván gyártani.

## “三友”空调在Dorog城建厂

专家们预测, 随着气象的变化, 人们对空调的需求将越来越大。日本名牌“三友”在Dorog所设分厂的扩建将会满足整个欧洲对空调的需求。在占领了德国、法国、意大利、西班牙及英国的市场后, 三友公司将目标定向覆盖全欧洲。在隆重的投产庆典活动上, 三友的企业代表承诺: 该公司生产的产品将始终信守环保的准则。



## Puskás Ferenc Terminál

Április első napján a Balatonhoz közeli sármelléki repülőtéren új terminált adtak át, melyet a nemrég elhunyt legendás labdarúgóról, Puskás Ferencről neveztek el. Az avatóünnepségen filmfelvételtől felidéztek a világszerte ismert futballista látványos góljait. A névadást indokolva Gubicza Ágoston, a FlyBalaton cég igazgatója elmondta, hogy – túl azon, hogy a cég támogatta korábban a beteg sportoló gyógykezelését és a feleségéről is élete végéig gondoskodni fognak – a világon még mindig sok embernek az egykori zseniális balösszekötő jut eszébe Magyarországról. Remélik hát, hogy a „Száguldó őrnagy”-ról elnevezett terminállal még inkább fellendülhet a térség turizmusa.

## 普斯卡什·费兰茨机场

四月份的头一天, 靠近巴拉顿湖的沙尔梅勒克(Sármellék)机场的新机场落成了。此机场是以著名的匈牙利足球明星, 刚刚去世的普斯卡什·费兰茨命名的。举行揭幕仪式前, 应邀者们有机会看到足球明星最精彩进球的录像。关于此命名活动, FlyBalaton公司的经理Gubicza Ágoston介绍说, 世界上很多人当

听到匈牙利这个国家的名字马上会联想到普斯卡什的名字。他们公司曾赞助著名球星的医疗费, 并在他的去世后对他的妻子给与终身抚养费。他们希望以这个“迅速少校”球星命名的新机场可推进本地区旅游业的发展。



Puskás Ferenc képének leleplezése a terminál átadóünnepségén

揭开竖立在普斯卡什·费兰茨机场大厅的普斯卡什·费兰茨的像

## Kína egyesítése

Tajvan a szeparatizmus ellen, Kína egyesítése lesz a fő témája annak a Magyarországon augusztus 8-án megrendezésre kerülő világ konferenciának, melyre a minden részéből várják a kínai résztvevőket. A tanácskozásról a közelmúltban tartottak első ízben sajtótájékoztatót Budapesten.

以“反对台独, 统一中国, 建设和谐社会”为主题的全世界和平统一促进大会将于8月8日在匈牙利举行。首次记者招待会不久前在布达佩斯召开。

Tapasztalatok első kézből

A kínai nagykövetség Magyarországra nemrégiben kinevezett kereskedelmi tanácsosa, Ren Hongbin szájából gyakran hallani a következő mondatot: – Mivel két évig voltam polgármester, megszoktam és meg is szerettem, hogy a cégekkel, és a vállalatokkal a helyszínen ismerkedek meg. Még csak 4 hónapja van Magyarországon, de már háromszor járt vidéki munkalátogatáson. A közelmúltban két napos munkalátogatást szervezett a Magyarországon letelepedett kínai vállalatok képviselői, valamint a média részére az ország északi részén fekvő Borsod-Abaúj-Zemplén megyébe. A kereskedelmi tanácsos tervei szerint minden hónapban egy vidéki látogatást fog tenni, hogy minél jobban megismerje az itt élő kínaiak és magyarok helyzetét, valamint hogy a Magyarországon befektetni kívánó kínai cégeknek első kézből származó információval tudjon szolgálni.



A miskolci Skála Áruház tulajdonosa, Cao Heping vezérigazgató körbevezette az érdeklődőket az áruházon, és bemutatta a világmárkákat is árusító ruházati osztályt. 斯卡拉总裁曹和平先生(右一) 参陪同考察团在米斯科尔什斯卡拉商场国际名牌服装专卖柜参观



Ren Hongbin kereskedelmi tanácsos felkereste a Miskolci Műszaki Egyetemet is. A látogatásról az újságíróknak elmondta, hogy a régióban működő vállalatok helyzetén kívül a befektetők szempontjából fontos kérdés a helyi munkavállalók képzettségi szintje és a helyi oktatás színvonala is, amiről a látogatás után pontosabban tud majd a befektetési körülmények iránt érdeklődő kínai vállalkozóknak beszámolni.

任鸿斌参赞在考察第二天参观了米什科尔茨工业大学。在回答记者时，他解释到：我们不仅要了解当地企业，从投资的角度来说，重要的还有就是了解当地人，雇佣劳动力的素质，当地的教育情况。这样全面的考察才能给中国投资企业一个准确的投资环境的概况。

掌握第一手资料

人们常可以听见刚来中国驻匈牙利大使馆工作的商务参赞任鸿斌先生的这句话：

“我当过两年市长，很习惯也很喜欢到公司、企业去走走”。不久前，任参赞又组织了由中资企业代表和旅匈华人企业代表及媒体代表参加的代表团到位于匈牙利北边的博尔寿德—奥宝乌依—赞普兰州进行了两天的考察活动。按他的计划，尽可能每月下乡一次，了解华人及匈牙利人在当地的情况，同时为中国企业到匈投资收集第一手资料。



A delegáció az encsi tejüzemben  
考察团在恩齐的奶制品加工厂参观

Nyúlugrás Kínába

Április első napjaiban a Kínai Minőségellenőrzési és Karanténhivatal delegációja Li Changjiang igazgató vezetésével Magyarországra látogatott. Az igazgató jegyzőkönyvet írt alá Gráf Józseffel, a Földművelésügyi és Vidékfejlesztési Miniszterrel Kína magyarországi nyúlhús importjának állategészségügyi feltételeiről, és megbeszélést tartottak a két ország közötti agrártermékek forgalmával kapcsolatos ellenőrzési együttműködésről. A tárgyalásokon jelen volt a Kínai Népköztársaság budapesti nagykövete, Zhang Chunxiang, és a kereskedelmi attasé, Ren Hongbin is.

国家质检总局李长江局长率团访问匈牙利

4月1日—3日，国家质检总局李长江局长率团访问匈牙利，与匈农业和乡村发展部部长 格拉夫签署了《关于中国从匈牙利输入兔肉的检验检疫和兽医卫生条件议定书》，并就加强双方在农产品进出口检验检疫等方面合作进行了深入交谈。驻匈大使张春祥、商务参赞任鸿斌参加了有关活动。



Gráf József és Li Changjiang kicserélik az aláírt egyezményt  
李长江局长与匈牙利农业部加拉弗·约塞夫部长 交换签订协议

# Ingyen utazhat Kínába!

# 免费去中国

## Akció előfizetőinknek

Amennyiben most egy évre megrendeli a Selyemút magazint, részt vehet a jövő márciusban megrendezésre kerülő 1db repülőjegy sorsolásán!

## 付费订阅者抽奖活动

如果您订付一年“欧洲丝绸之路”，您将可参加明年3月的(布达佩斯-北京的一张)飞机票抽奖活动

A magazin példányszáma idén 10 ezerről 12 ezerre emelkedik. Ebből 4000 Kínában, 8000 pedig Magyarországon kerül terjesztésre. Budapesten a Ferihegy 2. repülőtéren 6000 példány lesz megtalálható, a parlamenti képviselők 385 darabot kapnak, 360 címre postán kézbesítjük a lapot, míg a Kínai nagykövetségre 800 példány kerül és különböző rendezvényeken, néhány nagy kínai étteremben is terjesztésre kerül az újság.

A magazin kéthavonta jelenik meg, az éves előfizetési díj - postai költséggel együtt - 3000 Ft.

Előfizethető: Bankszámlaszám: K&H Bank Rt. Aranygolyó 2002 Kft.

10404072-40721222-00000000 (a bank bármelyik fiókjában befizethető)

本杂志2007年第二期将从原来发行的1万册增加到1万2千册. 其中4千册在中国发行,

8千册在匈牙利发行(其中6000册在布达佩斯2号机场, 匈牙利国会代表

及360家加公司, 政府部门, 外国使馆等均 定期收到.

剩余的我们送往中国大使馆领事部及布达佩斯几家大餐馆.

杂志每逢双月发行, 一年为3000福林(包括邮资费)

可将订费用直接付到 Aranygolyó 2002 Kft 公司帐号上

K&H Bank Rt. (可在任何一家 K&H 银行 付订费)

帐号: 10404072-40721222-00000000



## Tartalomjegyzék

## 目录

„Már kiskoromban hallottam Petőfi Sándorról”.....	3
„Talpra magyar, hí a haza...”.....	5
Megkezdődött a Batthyány emlékévk.....	6
Batthyány Lajos selyemszövő üzeme és cukorgyára	7
Kodály-emlékévk 2007.....	9
A zene, ami összeköt.....	10
A nagy érdeklődést keltő „két gyűlés”.....	12
Képviselőt nyit a Hainan Airlines Budapesten.....	14
Vendégségben Van Gogh-nál.....	15
A jövő nyelve a kínai.....	16
Ötvenéves az Európai Unió.....	22
Egyéves a Selyemút.....	24
A kínai Tianjin száz éve barátkozik az olimpiával.....	32
Qingming, a halottak napja.....	33
Jó gazdákat keresünk!.....	34
Paprikás krumplic.....	36
Információk.....	38
Cimbalommal Kínában.....	40
Világhírű magyarok 1.....	42
Hírek, események.....	44

“我很小的时候就听说过裴多菲”.....	3
起来吧, 匈牙利人, 祖国正在召唤!.....	5
鲍嘉尼·劳尤什纪念年揭幕.....	6
鲍嘉尼·劳尤什 丝织厂和糖厂.....	7
2007—科达伊纪念年.....	9
一条音乐的精神纽带.....	10
让世界瞩目的中国“两会”.....	12
Hainan Airlines opens up it's office in Budapest....	14
上凡高那儿做客.....	15
未来的语言将是汉语.....	16
欧盟50周年.....	22
“欧洲丝绸之路” 周年.....	24
中国天津, 百年前就和奥运建立了友谊.....	32
清明—鬼节.....	33
我们在寻找出色的新主人!.....	34
青椒土豆煲的菜谱文.....	36
信息.....	38
带着洋琴去中国.....	40
著名世界的匈牙利人(第一部分).....	42
消息, 事件.....	44

Selyemút Magazin

Alapító, főszerkesztő: Nagy Lin

A szerkesztőség címe: 1062 Budapest, Andrásy út 101.

Telefon: 00361-3221616

E-mail: szerkesztoseg@selyemut.hu

A magazin pekingi irodája:

Telefon: 008610-67795870, 0086-13901312927

Fax: 008610-67795870

Bei Jing Shi Chao Yang Qu Jing Song 6

Qu 605 Lou 5-18

Nyomtatja: Beijing, Beiyou Nyomda Kft.

2.9/1169-1/2006 - HU ISSN 1787-7199

欧洲丝绸之路双语杂志社

社长, 主编: 纳吉·麟

地址: 1073 布达佩斯, 伊丽莎白环路 37 号

编辑部: 1062 布达佩斯, 安德拉斯大街101 号

电话: 0036-1-3221616

网址: szerkesztoseg@selyemut.hu

本刊特约记者: 余瀛波 凌锋

中国代表处: 尹建国

地址: 北京市朝阳区劲松6区605楼5-18室.邮编100021

电话: 008610-67795870, 0086-13901312927

传真: 008610-67795870

许可证号: 2.9/1169-1/2006-HU ISSN 1787-7199

从亚洲来或到亚洲去，**再加点油！**



什么也挡不住我们！DHL在上午九时至中午之间把您的货件送到亚洲各地。

在具有三十五年经验的亚洲网络里，我们五万多名员工物所无阻。  
为了给您节约更多的时间，在我们的网站上您可预定快速邮递及办理海关手续。  
DHL知道该怎样为顾客服务。

**早上九时前或中午前，我们保证将您的货件送到。**

请登陆我们的网页：[www.9vagy12.hu](http://www.9vagy12.hu)，  
您将了解更多速递到亚洲的详细内容。

**DHL**  
EXPRESS

New BMW 3 Series  
Convertible

www.bmw.hu



Sheer  
Driving Pleasure



## 宝马三型新款，敞篷车，压倒一切，勇往直前。

宝马三型家喻户晓，系列新款又可看到——运动豪华均都有，高速低能又省油。  
创新动力永无尽，同行业的好率导。  
美国帆船金杯赛上创新风。

宝马瓦利斯专卖店 Wallis Motor Pest 1138 Budapest, Váci út 175. 电话: (1) 451-4900

宝马320i——335i 二氧化碳排放量: 157——238克/公里 平均消耗量: 6.6-9.991/百公里